

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong HK\$30

企業雄才

二零一一年
十月
October 2011

HONG KONG ENTREPRENEUR

支持香港經濟發展36招

A Package of 36 Measures to Boost
Hong Kong's Economy

香港社會服務聯會副主席陳智思

Bernard Chan

Vice-Chairperson, The Hong Kong Council of Social Service



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



香港中華廠商聯合會經 香港特區政府授權簽發

CMA is authorized by the **HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION GOVERNMENT** to issue

轉口產地來源證
Certificate of
Origin - Re-export

不過境 / 轉載來源證
Certificate of Origin-
Without Transit /
With Transshipment

HK

HK

轉口產地來源證及不過境
/ 轉載來源證為一份重要
的清關及貿易文件，用作
證明貨物的原產地：

Certificate of Origin - Re-export (CR) and
Certificate of Origin - Without Transit / With
Transshipment (CT) are very important documents
in customs clearance or trade documentation.

- 轉口產地來源證一經香港轉口到外地
- 不過境/轉載來源證一貨物不經香港轉口或只
在香港轉運

- CR - for goods re-exported from Hong Kong
- CT - for goods shipment not via Hong Kong or
transshipped in Hong Kong

廠商會簽證優勢

- 每份證書上均印有“A Chamber of Commerce”，
以符合信用証上的要求
- 轉口證 / 轉載證Excel申請表
- 會員可享每證\$22折扣優惠
- 特快簽證服務
- 免費派發申請表格

Our Strengths

- Wordings "A chamber of commerce" were printed on
the certificate in order to meet the L/C requirement.
- Excel application form is available
- Membership discount \$22 for every set CO
- Express certification service
- Free application forms provided

<http://www.cma.org.hk/co>

香港辦事處 Hong Kong Office
香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈1樓
CMA Building, 64-66 Connaught Road
Central, Hong Kong
電話 Tel: 2542 8613
傳真 Fax: 2544 2406

旺角辦事處 Mongkok Office
九龍旺角彌敦道655號19樓1911室
Room 1911, 19/F, 655 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
傳真 Fax: 2789 1869

觀塘辦事處 Kwun Tong Office
九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza,
111-113 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
傳真 Fax: 2790 4850



出版人 Publisher
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

承印 Printer
嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈2樓
2/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

編輯 Editor
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
電郵 E-mail: pr@cma.org.hk

總辦事處 Head Office
香港中環干諾道中64號廠商會大廈5樓
5/F, CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電郵 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office
九龍旺角彌敦道655號19樓11室
Rm 11, 19/F, 655 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189 傳真 Fax: 2789 1869

售價 Price: 港幣 HK\$30

本刊歡迎轉載 • 惟須註明來源

Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 Contents

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR
2011年10月號 OCTOBER 2011

會長序言 Message from President	
2012年香港經濟展望	
2012 Hong Kong Economic Outlook	4
立法會內外 Inside LegCo	
國家挺港36招 特區政府務必配合落實	6
專題 Focus	
支持香港經濟發展36招	
A Package of 36 Measures to Boost Hong Kong's Economy	8
人物專訪 Profile	
香港社會服務聯會副主席陳智思	
Bernard Chan, Vice-Chairperson, The Hong Kong Council of Social Service	14
息「商」關 Business Broadband	
海外人民幣債券定價因素	17
中國工貿錦囊 China Trade Express	
遼源市	
加工貿易快線資訊速遞	18
龍岩《關於加快建設國家級加工貿易梯度轉移重點承接地若干意見的通知》	21
科研新知 Technology Updates	
理大食物安全及科技研究中心 啟動「為食新勢力」	
消閒加油站 Take a Break	22
十月狂歡德國啤酒節	
復辦維港渡海泳 回溯歲月痕跡	23
洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions	
2011年香港國際秋季燈飾展	24
香港品牌發展局通訊 HKBDC News	
品牌「智」勝研討會：品牌的創意營銷	
「中小企品牌策略管理」先導工作坊2011	
香港品牌發展局新會員	25
檢定中心通訊 CMA Testing News	
為新歐盟玩具安全指令2009/48/EC作好準備	
Getting Ready for New EU Toy Safety Directive 2009/48/EC	26
會員特區 Member Zone	
力康發展有限公司 讓生命更健康	27
產品陳列室 Product Showroom	
新中美實用儀器有限公司	
納米世界(香港)有限公司	29
廠商會動態 CMA Activities	
研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses	32
	33
	39

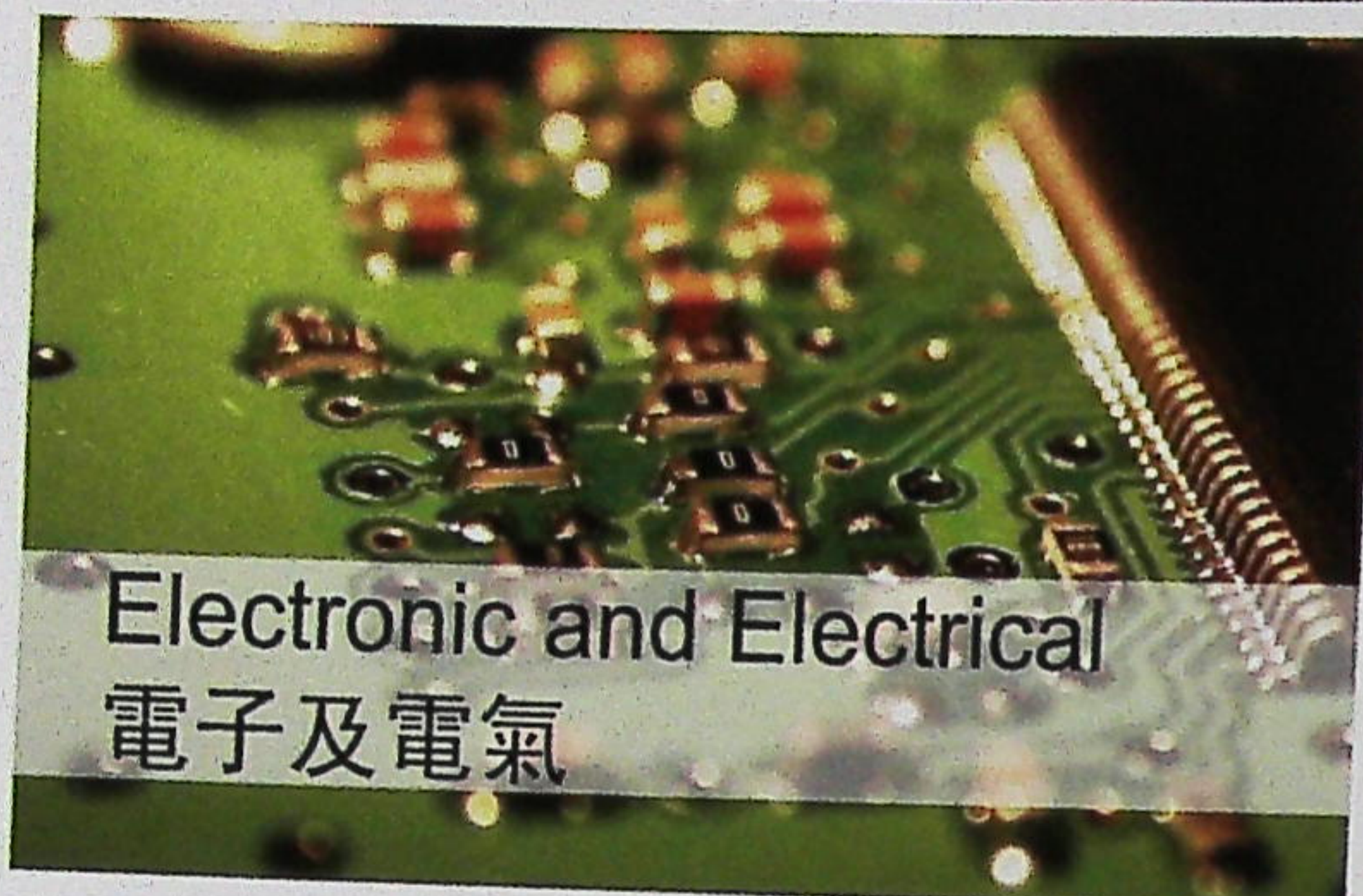
同心共濟
caring organisation
Supported by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會



Toy 玩具



Inspection and Factory Audit
驗貨及工廠審核



Electronic and Electrical
電子及電氣



Environmental 環保



Textile and Material
紡織與物料



Food and Pharmaceutical
食品與藥物



Furniture 家具



Cosmetic 化妝品

CMA Testing 廠商會檢定中心

Your reliable quality solution partner
您可靠品質服務的合作伙件



CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

Strategic Partners / Joint Ventures 策略性伙伴/合資公司



Worldwide Accreditation / Recognition 國際認可/認受資格



www.cmatcl.com

Hong Kong Head Office 香港總辦事處
CMA Industrial Development Foundation Limited 香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司
Room 1302 (Office) / 808 (Sample Submission) Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan,
Shatin, N.T., Hong Kong
香港新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室(辦事處)/808室(收辦部)
Tel 電話: (852) 2698 8198
Fax 圖文傳真: (852) 2695 4177
E-mail 電子郵件: info@cmatcl.com

Shenzhen China 中國深圳
CMA Testing and Certification Laboratories (Shenzhen) Limited
譽標檢測(深圳)有限公司
6/F, A3 Building, Hualongyuan Logistics Centre, 2 Minzhi Road, Longhua,
Baoan District, Shenzhen, China
深圳市寶安區龍華民治大道華通源物流中心A3棟6樓
Tel 電話: (86) 755 8835 0808 Fax 圖文傳真: (86) 755 8835 1430
E-mail 電子郵件: info.sc@cmatcl.com

U.S.A. 美國
3701 Sacramento Street #446, San Francisco, CA 94118, U.S.A.
Tel 電話: (1) 415 379 9161
E-mail 電子郵件: info.us@cmatcl.com

Shanghai China 中國上海
CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Co., Ltd.
聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司
6/F., No.8 Bao Qing Road, Xu Hui District, Shanghai, China
上海市徐匯區寶慶路8號科技大廈6樓
Postal Code 郵政編碼: 200031
Tel 電話: (86) 21 6433 0500, 800 820 2824 Fax 圖文傳真: (86) 21 6431 6663
E-mail 電子郵件: info.sh@cmatcl.com

Vietnam 越南
159/8 Dao Duy Anh St., Ward 9, Phu Nhuan Dist., Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel 電話: (84) 8 3 997 6268, (84) 8 3 8463 996 Fax 圖文傳真: (84) 8 3 997 6179
E-mail 電子郵件: info.vn@cmatcl.com



2012 年香港經濟展望

承接 2010 年的良好勢頭，香港經濟在 2011 年首季穩步擴張。根據特區政府公布的數字顯示，本地生產總值在 2011 年第二季較去年同期實質穩步增長 5.1%，較第一季 7.5% 異常強勁的增長有所放緩。另一方面，受日本 311 地震短暫影響全球和區內供應鏈，以及多個出口市場增長減慢所拖累，貨品出口總額在 2011 年第二季明顯放緩，較去年同期實質上升僅 0.2%，與第一季急升 16.8% 形成強烈對比，尤其是歐美經濟走弱，企業對營商環境維持審慎態度。在未來一段時間裡，香港經濟將繼續在「內熱外冷」的格局下輾轉前行；但外圍環境的不明朗因素交錯層出，令本港經濟面臨的下行風險增大。

至於中國經濟預期繼續在快速軌道上運行。未來內地宏觀經濟管理的重心仍落在「調結構」和「穩物價」上。由於內部消費需求

和固定資產投資動力仍未明顯減弱，相信內地經濟在今明兩年均可保持將近 9% 的不俗增長。雖然亞洲和新興經濟體紛紛採取緊縮性政策來遏止通脹和局部性過熱，但整體的經濟活動和內需仍然較為旺盛；這些因素均可為香港的貿易表現帶來一定的支持。

在內部經濟方面，近期香港就業市場穩固，失業率處於近年的低位；居民收入亦水漲船高，錄得顯著上升。未來一段時間本港的私人消費開支料可保持堅挺；而大型基建和公營樓宇項目的開展，亦有助於維持內部的投資需求。

綜合而言，本會認為香港短期經濟前景仍然審慎樂觀，而內需將繼續擔當主要的增長動力；估計本地生產總值的增長下半年會放緩至 5% 以下，但全年的實質增長率仍可達 5.4% 左右，2012 年則可能減慢為 4.5% 至 5%。

值得關注的是，主要的發達國家持續推行寬鬆的貨幣政策，特別是美國聯邦儲備局決定在未來兩年內維持超低利息，令香港面臨更大的輸入型通貨膨脹的壓力；加上港幣跟隨美元走弱，租金攀升和工資上漲的趨勢可能持續，預計 2011 年香港整體消費物價通脹率將會超過 5%，而 2012 年仍將維持於 4.5% 的較高水平。在持續低息、流動性充裕以及國際金融局勢更趨動盪的環境下，本港應小心資產市場的泡沫風險，更應加倍防範國際資金急劇流動可能對實體經濟造成衝擊。

黃友嘉

黃友嘉博士 太平紳士
會長

會長 President

黃友嘉博士
Dr David Y K Wong, JP

永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥佩先生
Mr Hung Cheung Pui, JP
倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖涵先生
Mr Lawrence C H Chu
梁欽榮先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永棋先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
楊孫西博士
Dr Yu Sun Say, GBS, SBS, JP

洪克協先生
Mr Peter H H Hung

尹德勝先生
Mr Paul T S Yin, SBS, BBS, JP

立法會代表 LegCo Representative

林大輝博士議員
Dr The Hon Lam Tai Fai, BBS, JP

第一副會長 First Vice President

羅富昌先生
Mr Lo Foo Cheung, JP

副會長 Vice Presidents

施榮懷先生
Mr Irons Sze, JP

倪錦輝博士
Dr Ngai Kam Fai, Danny, JP

李秀恒博士

Dr Eddy S H Li, BBS

顏吳餘英女士

Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP

陳淑玲小姐

Ms Chan Suk Ling, Shirley, JP

吳永嘉先生

Mr Ng Wing Ka, Jimmy

徐炳光博士

Dr Tsui Ping Kwong, Edward

楊志雄先生

Mr Yeung Chi Hung, Johnny

行政總裁 Chief Executive Officer

梁世華先生

Mr Paul Leung, SBS

2012 Hong Kong Economic Outlook

Hong Kong's economy continued to expand at a solid pace in the first half of 2011. According to government statistics, Hong Kong's real GDP expanded solidly by 5.1 per cent in the second quarter of 2011 over a year earlier, moderating from the exceptionally strong 7.5 per cent growth in the first quarter. Total exports of goods decelerated noticeably to show virtually little change of 0.2 per cent in real terms from a year earlier in the second quarter, in stark contrast to the 16.8 per cent surge in the first quarter, dragged by the temporary disruptions to the global and regional supply chains arising from the "311" earthquakes in Japan and also by slowing growth momentum in many export markets, as the level of uncertainty in the external environment, especially the US and European markets, has been increasing, thus posing greater downside risks to the Hong Kong economy.

Meanwhile, Mainland China's economy has been staying on the fast track. The focus of macro-economic management is expected to fall on "price stabilization" and "adjustment of economic structure". Since the vigorous domestic demands including consumer spending and fixed asset investment are bound to hold up well,

it is anticipated that the Mainland economy would achieve around 9% GDP growth in both year 2011 and 2012. On the other hand, the overall activities and especially domestic demands in other Asian and emerging market economies would remain buoyant, even though many of them have begun to adopt tightening measures to rein in inflation and ease overheating pressure. These factors should provide support to Hong Kong's trade performance.

The domestic sector of Hong Kong's economy is expected to strengthen further. Thanks to a relatively tight labour market and the appreciable rise in wages and household earnings, local consumer spending will stay resilient. Meanwhile, the unfolding of large-scale infrastructure projects and public sector construction works should continue to give a boost to local investment expenditure.

In a nutshell, with domestic demand providing the main impetus, this Association is cautiously optimistic about Hong Kong's short-term economic outlook. While projecting real GDP would rise by 5.4% in 2011 as a whole, we consider that the pace of economic growth would ease to below 5% in the second half of 2011 and to 4.5-5% in year 2012.

As the accommodative policies adopted by central governments of advanced countries are set to stay in place for some more time and given that the US Federal Reserve has pledged to maintain low interest rates for the time being, Hong Kong is bound to face increased pressure of imported inflation. Apart from escalating private residential rentals as well as wage increases, the Hong Kong dollar has depreciated vis-à-vis the currencies of its major suppliers in tandem with the weakening of greenback. Against this background, the rate of consumer price inflation is likely to climb up to over 5% for year 2011 as a whole and stay at a relatively high plateau of 4.5% in year 2012. In face of the over-abundant global liquidity, prolonged low interest rate environment and heightened volatility in financial market, Hong Kong should stay vigilant on the possible property bubble on the one hand, and should guard against drastic movements of international capital on the other.

David Y. K. Wong
Dr David Y K Wong JP
President

國家挺港 36 招 特區政府務必配合落實



廠商會立法會代表 林大輝議員

利國利港 互惠共贏

回想自國家改革開放之初，內地與香港的合作發展模式便一直行之有效。當年內地曾推出眾多優惠政策，如兩免三減等，以吸引外資往內地設廠，故當時便有一句「那裡有政策，那裡有商機」的流行語。港商到內地投資設廠，固然可利用當地大量的廉價勞動力和廠房，大幅降低生產成本，而同時內地特別是廣東省亦吸納了來自香港的資金、技術和管理模式，逐步建立起輕工業和外貿的重要地位。故此，現提出的新措施其實是繼承了這種互惠互利的合作發展模式，並非純屬單方面送禮。

綜觀該 36 項措施中，有 13 項與金融發展有關，而有利於發展離岸人民幣業務的措施佔了 8 項，包括將跨境貿易人民幣結算點範圍擴大到全國、讓外資銀行以人民幣為內地子行注資，以及支持香港企業使用人民幣到境內直接投資等。

這些措施對發展離岸人民幣市場將發揮極大的推動作用，不僅有利於香港整體金融市場及機構的發展，增加金融市場競爭力、創造就業及加速經濟轉型，亦有利提升內地整體銀行業水平，以及推動國家在「十二五」期間構建多層次金融市場，達至人民幣國際化的目標。至於容許香港的人民幣以外商直接投資形式回流內地，亦加強了人民幣回流渠道，又可減低貨幣匯兌成本及風險，推動香港人民幣債券及證券市場發展。故有關措施著實能令中港兩地互惠互利，各取所需。

配合國家發展 支持升級轉型

經貿方面，繼李副總理提出支持在內地的港資加工貿易企業穩定發展和轉型升級之後，內地商務部、人力資源和社會保障部，以及海關總署已宣布，將與廣東省在珠三角共建一個「全國加工貿易轉型升級示範區」，聯合向企業推出 13 項幫扶措施，目標是於 3 年內加快區內加工貿易升級轉型，實現四個轉變。

該 13 招當中，包括協助企業融資、提升技術、鼓勵加工貿易企業拓展內銷市場等，覆蓋範圍全面，而且全部均對症下藥。由此可見國家對促進產業升級轉型的決心，特區政府實在需要加緊配合，千萬別視作等閒。

所以我希望特區政府不要再推卸責任，對妨礙業界升級轉型的過時稅例視而不見，反國家發展之道而行。當局應從速修訂稅例第 39E 條，給予進料加工企業應有的機器折舊免稅額。同時也應容許所有加工貿易企業享有相同稅務地位，適用 50:50 比例分攤計稅、知識產權開支扣稅等安排，以實際行動配合國家政策，支持企業升級轉型。



AsiaWorld-Expo
亞洲國際博覽館

亞洲國際博覽館： 人流暢旺續增長 助中小企拓展商機

在亞洲國際博覽館舉行的環球資源採購交易會取得空前成功，訪客數目持續強勁增長。本港參展商，特別是中小企一致認為展會提供了寶貴的商機，令他們能夠接觸來自全球高增長市場的買家。



「今屆春季展的人流比上年更暢旺，我估計上升約20%。公司選擇環球資源採購交易會，其主因是展覽規模龐大，我們可以在這裡物色目標買家。」

鴻洋實業有限公司(香港)
董事吳迎新先生



「展會的買家質素非常好，我們收到很多查詢，預期亦有跟進訂單。這個展覽絕對是我們優先考慮的推廣渠道。」

沃尼亞有限公司(香港)銷售及市場部總監羅卓玲女士

亞洲國際博覽館：環球資源採購交易會

- 超過120,000位國際買家參與2010年的展會
- 2011年春季展會的展位數目較去年錄得雙位數字的增長
- 2011年首季舉行的電子產品及零件採購交易會是歷來規模最大的春季展會
- 共設28個行業展會，每年舉行兩次
- 地點優越，毗鄰香港國際機場
- 館內設有機場快綫車站，直達主要商業區
- 無柱式地面展館，便於搭建展位及裝卸展品
- 展館空間充裕，佈局靈活，買家可輕鬆往來各個展區

亞洲國際博覽館管理有限公司

中國香港大嶼山 香港國際機場 亞洲國際博覽館
電話：(852) 3606 8888 傳真：(852) 3606 8889
電郵：info@asiaworld-expo.com 網址：www.asiaworld-expo.com

亞洲國際博覽館 — 駐足亞洲 博覽全球



支持香港經濟發展 36 招

國務院副總理李克強 8 月訪港期間，宣佈了 36 項支持香港經濟社會發展的措施，涵蓋經貿金融、社會民生、旅遊、檢測認證和環保等多個範疇。

新措施是一套全面的政策組合，其中既有立足長遠的經濟發展策略，亦涉及具體的民生社會問題。除此之外，新措施更凸顯了對金融產業的重視，以及對新興產業和傳統製造業的關注。值得注意的是，新措施中亦不乏「政策及時雨」，解決香港目前經貿發展所遇到的一些瓶頸問題。以下為一系列惠港措施的重點分析：

1. 支持香港成為人民幣離岸中心

金管局數據顯示，香港今年 6 月底的人民幣貸款只有 110 億元，存款卻已滾存到 5,536 億元。人民幣貸款對存款的比率僅約 2%，反映了香港人民幣離岸市場仍有壯大的空間。

新措施有助本港人民幣流回內地，例如允許以人民幣境外合格機構投資者方式（RQFII）投資境內證券市場、開放境外企業使用人民幣在內地直接投資（人民幣 FDI），

以及允許境內企業在港發行人民幣債券。這些政策令人民幣可以在兩地之間更自由地循環使用，促進各種人民幣金融產品如債券、股票、衍生工具等的發展。另一方面，內地將推出「港股小直通車」之稱的交易所買賣基金（ETF）。在某種意義上，RQFII、人民幣 FDI 與 ETF 將突破兩地資本市場的屏障，大大增加彼此直接和間接的投資機會。

另外，中央亦會擴大跨境貿易人民幣結算範圍至全國，以及允許外資銀行成為人民幣增資試點。以上措施有助發展本港人民幣業務，鞏固作為人民幣境外結算中心的地位。

2. 放寬內地港資服務業

「十二五」規劃的一項重要內容是要加快內地服務業的發展，提高質量。目標是要把服務業佔本地生產總值（GDP）的比重從 2010 年的 43% 增加到 2015 年的 47%。按照李克強副總理的分析，目前內地的經濟總量已經達到了 39 萬億元人民幣，提高 1 個百分點，就等於多賺 4,000 億元人民幣，勢必為香港帶來巨大商機。

自 2003 年《更緊密經貿關係安排》（CEPA）簽署以來，內地對香港服務業的開放雖然加快了步伐，但審批環節繁多，程序複雜，出現了「大門開了，小門未開」的現象。中央今次提出明確的時間表，促使內地各相關部門解決 CEPA 的實施問題，令更多香港服務業者受惠。

3. 支持與其他區域合作

香港雖然與內地、新西蘭以及歐洲自由貿易聯盟國家簽訂了自由貿易協定，但與東



亞地區的合作進展緩慢，仍游離在邊緣。中央政府會支持香港與東亞區域合作，研究香港能否加入內地已簽署的自由貿易區（自貿區）協定，或者與已和內地簽署自貿協定的貿易夥伴直接商談。中央政府亦會在今後對外商談自貿區時，更兼顧香港的利益和訴求。香港既是國際金融中心，又是進入中國的跳板，本身已具有多方面的有利條件。現在加上中央政府為後盾，定能吸引更多地區與之合作。

4. 支持內地港企發展轉型

本會會今年 3 月進行的「會員的珠三角經營策略問卷調查」發現，92.3% 的受訪公司表示目前的生產成本高於去年同期，平均漲幅達 19.4%；9 成以上遇到勞工短缺問題。另外，超過 9 成的受訪企業認為成本持續上升，導致利潤被蠶食，將是未來三年面對的主要挑戰。分別有 45.7% 和 39.5% 的受訪企業表示，對內地政府收緊政策以及管理能力和人才不足感到擔憂。在拓展內銷市場方面，近 6 成受訪公司已有內銷業務，另有 2 成表示將會發展內地市場，預示港商進軍國內市場的熱潮蓄勢待發。



新措施提到要繼續推行穩定的加工貿易政策，建立機制，令內銷更便利。中央政府亦會建立珠三角加工貿易轉型升級示範區，推行創新管理模式，加強就業服務和技術指導，以及提供融資保險的支援。這些正正涵蓋了珠三角港商最為關切的現實問題，特別是勞工、政策環境、內銷、融資、管理等範疇。政策具有針對性，絕對切合內地港企的訴求。

5. 推動兩地企業一起「走出去」

新措施鼓勵兩地企業以聯合投資、聯合投標、聯合承攬項目等多種方式，共同開拓國際投資市場。香港不但擁有上佳的營商環境和良好的經濟制度，更具有中西合璧的特色，這種人文環境對內地企業尤佳。香港可致力成為幫助內地企業「走出去」的經濟中心，吸引其以香港為基地，指揮和協調各地的業務。

6. 加強兩地科技產業合作

新措施提出，加強兩地在科技產業領域的合作，使香港科技資源進一步投放到內地。

中央政府會不斷研究兩地合作的新形式，務求以最適合的形式在香港建立高技術產業基地。中央更準備在香港建立國家工程技術研究中心分中心，為香港的創新科技發展帶來「生力軍」。香港可結合內地的科研資源，在科技領域上取得突破。

7. 豁免港生考聯招

自 2012 年起，內地將試行對香港學生豁免內地普通高等學校聯合招收華僑、港澳地區及台灣省學生考試（聯招），內地部分高校會依據香港中學文憑考試成績擇優收生。隨著內地經濟急速發展，越來越多香港年青人有意北上就業。新措施既可幫助港生了解國情，亦可增強他們日後的競爭力。

8. 推動粵港合作

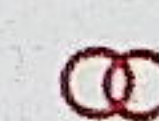
推動粵港合作是新措施的另一項重要內容，共有 7 條。除了督促落實《粵港合作框架協議》的各項任務之外，亦會促使粵港澳三地共同編制實施《粵港澳區域旅遊規劃》。中央又會將「銜接內地港澳交通」列入國家「十二五」綜合交通運輸體系規劃，以及研

究建設港深西部快速道。新措施亦提出開放合資的香港建築專業人士在廣東註冊執業，並且研究改善兩地律師事務所的聯營方式。

這些措施在某程度上，改良了《粵港合作框架協議》以及 CEPA 先行先試政策。除此以外，粵港將在旅遊以及跨境交通等領域開展聯合規劃，反映了規劃已逐漸成為兩地經濟融合及政策協調的平台。

9. 擴大內地強制性產品認證制度（CCC）範圍

2010 年頒布的《CEPA 補充協議七》首次將 CCC 領域開放給香港的檢測機構參與。不過，當時只開放了部分產品。新措施將 CCC 的檢測試點業務擴大至所有香港加工產品。日後將本港產品銷往內地的港商可將產品驗證交託香港的檢測機構進行，省卻穿梭兩地的時間和成本。另一方面，檢測和認證服務是香港銳意發展的六大優勢產業之一。新措施有助香港檢測行業拓展業務，為「一證兩認」提供更多試點，更可為統一兩地的檢測標準奠定基礎。



A Package of 36 Measures to Boost Hong Kong's Economy

In August this year, Vice-Premier Li Keqiang announced a package of 36 measures to support the socio-economic development of Hong Kong during his visit to Hong Kong. These measures will benefit the city in different areas, such as trade and finance, people's livelihood, tourism, testing and certification, and the environment.

It is a comprehensive policy package, including both long-term economic development strategies, and concrete measures to tackle social problems. On the one hand, it gives prominence to Hong Kong as a commercial and financial centre. On the other hand, it concerns the traditional manufacturing industry as well as the emerging industries in the city. Also, there are some timely measures to solve the bottleneck currently faced by Hong Kong in the economic and trade development. The followings are the analyses on these 36 policies.

(1) Developing into an offshore Renminbi (RMB) business centre

According to Hong Kong Monetary Authority's statistics, the volume of RMB loan in Hong Kong was RMB 11 billion in the end of June this year; while the deposit was RMB 553.6 billion. The ratio of RMB loan to deposit is only 2%, which means there is a large room for development in Hong Kong's RMB offshore market.

The new measures allow offshore RMB to be channeled back onshore for

investment purposes, for example, allowing Hong Kong holders of RMB to buy Mainland-listed securities through the Qualified Foreign Institutional Investor Scheme (QFII); allowing enterprises outside the Mainland to invest their RMB in the form of foreign direct investment (RMB FDI); and allowing non-financial Mainland companies to issue RMB-denominated debt in Hong Kong. These policies strengthen free circulation of RMB between Hong Kong and the Mainland. It also facilitates the innovation of different types of RMB financial products, such as bonds, stocks, derivatives, etc. Moreover, the Central Government will soon give its approval to the launch of exchange traded funds (ETF). To a certain extent, QFII, RMB FDI and ETF remove certain trade barriers between these two capital markets, which greatly increase both direct and indirect investment opportunities.

In addition, the RMB trade settlement scheme will be expanded to the entire nation. Also, foreign-invested banks will be allowed to be the pilots of RMB investment. The above steps are conducive to the development of Hong Kong's RMB business, which strengthen the position of Hong Kong as an offshore RMB clearing centre.

(2) Opening into service market

Expanding the service industry is a crucial part of the 12th Five-Year Plan. It aims to increase the ratio of services in the country's gross domestic product (GDP)



from 43% (2010) to 47% (2015). Based on last year's GDP of RMB 39 trillion, Vice-Premier Li Keqiang analyzed that a 1% growth would mean an increase of RMB 400 billion. Such a huge figure represents enormous opportunities for Hong Kong.

The signing of the Closer Economic Partnership Agreement (CEPA) in 2003 has accelerated the pace of the opening up of the Mainland market to Hong Kong service providers. This notwithstanding, the effectiveness of the CEPA is far from satisfactory as the vetting procedures are complicated and time-consuming. Following Vice-Premier Li Keqiang's visit, the Central Government has put forward a clear timetable which prompts Mainland bureaus to work out solutions for the implementation problems. It is believed that more and more Hong Kong-based service providers will be benefited from CEPA.

(3) Engaging in regional cooperation

Hong Kong has already engaged in the free trade agreements (FTAs) with the

Mainland, New Zealand and European Free Trade Association, but there has been little progress in the cooperation with East Asian countries. The Central Government exerted support for Hong Kong to engage in multilateral and regional economic cooperation. Its support includes incorporating Hong Kong into the FTAs signed by the Mainland; supporting Hong Kong to have direct negotiations with trading partners who have FTAs with the Mainland; and paying special attention to Hong Kong's interests when executing FTA strategy. Being an international financial centre and a gateway to China, Hong Kong enjoys a wide array of competitive advantages. With the support of the Central Government, it is expected that more and more countries will be interested in cooperating with Hong Kong.

(4) Supporting industrial transformation

According to the 'Survey on 2011 Business Strategies of CMA Members Operating in the Pearl River Delta (PRD)', 92.3% of the responding companies

expressed that their current production cost was on average 19.4% higher than that of last year. Shortage of labour had hit over 90% of the responding companies. Moreover, over 90% of the responding companies stated that rising production cost which kept squeezing their profit margins would be the major challenge to them in the coming three years. 45.7% and 39.5% of the responding enterprises worried about the tightening of government policies and the lack of management personnel respectively. Taking the responding enterprises as a whole, nearly 60% of them were selling their products to the Mainland market while another 20% planned to do so. It is anticipated that more and more Hong Kong products will enter the Mainland market in the near future.

Among the 36 supportive measures, the Central Government has promised to implement stable processing trade policy and to facilitate domestic sales. To do so, the Central Government will develop a pilot processing trade upgrading area in PRD, where modern management styles will be introduced, employment services and technical guidance will be strengthened,



and capital-insurance support will be provided for the enterprises there. These policies aim to solve the practical problems faced by Hong Kong enterprises in the Mainland nowadays, especially in areas like labour, government policies, domestic sales, financing, management, etc. The measures are tailored to respond to the demands from Hong Kong companies operating in the Mainland.

(5) Helping companies jointly explore overseas markets

The policy package also aims at encouraging Mainland and Hong Kong enterprises to work together in the form of joint investment, joint bidding and joint contracting to explore the international market. Hong Kong has such institutional strengths as excellent business environment, well-established economic system and eastern-western culture to become a springboard for Mainland enterprises eyeing wider markets outside the domestic arena.

(6) Strengthening technological and innovative capabilities through cooperation

One of the 36 new measures is to strengthen cross-border cooperation in technology field by injecting more Hong Kong hi-tech resources into the Mainland. The Central Government will look for the best way to develop hi-tech industry in Hong Kong. Also, a branch centre of National Engineering Research Centre is planned to be built in Hong Kong. It will see closer ties between technology talents and enterprises on both sides, boding well for Hong Kong to develop into a hi-tech centre.

(7) Exempting from nationwide college entrance examinations

Starting from 2012, some of the Mainland universities will be authorized on a trial basis to enroll Hong Kong students without taking the nationwide college entrance examinations. They will select students based on their results of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination. As Mainland economy grows speedily, more and more Hong Kong young people are willing to work in the Mainland. This new policy helps them to gain a deeper understanding of the Mainland, which will increase their competitiveness in the future.

(8) Encouraging cross-border cooperation

There are seven new measures to encourage cross-border cooperation between Guangdong and Hong Kong. Other

then enabling the implementation of the Framework Agreement on Hong Kong/Guangdong Cooperation (the Framework), the Regional Tourism Planning between Guangdong, Hong Kong and Macao will be discussed among the three places. The 12th Five-Year Plan has included plans for the connection of transportation between the three places and the construction of the Hong Kong-Shenzhen Western Expressway. It also suggests allowing qualified Hong Kong architects to register their businesses in Guangdong and improving the modes of cooperation between Hong Kong and Guangdong law firms.

To a certain extent, these measures will improve the Framework and the CEPA. Furthermore, the Central Government will grant more preferential policies to facilitate cooperation between enterprises on both sides of the border in areas such as tourism and transportation.

(9) Enlarging the scope of China Compulsory Certification (CCC)

According to the 7th Amendment to the CEPA in 2010, only some categories of industrial products are open to Hong Kong-based testing and certification institutes. One of the new initiatives allows qualified local service providers to conduct CCC for all categories on a trial basis. The time and cost of Hong Kong enterprises will be greatly reduced as their products can be tested by local testing and certification service providers before being sold to the Mainland market. It is conducive to the development of the testing and certification industry in Hong Kong as one of the six advantageous industries, laying a foundation for unifying certification standard between Hong Kong and the Mainland.

☐



Hong Kong Export Credit Insurance Corporation
香港出口信用保險局

香港特區政府全資擁有，法定最高負責額為300億元
Wholly owned by the Government of HKSAR with statutory maximum liability at \$30 billion

保障放帳風險 方便貿易融資 Credit Risks Protection Useful Trade Finance Collateral

買家風險 Buyer risks

- 破產或無力償還債務
Bankruptcy or insolvency
- 拖欠貨款
Payment default
- 買家拒絕提貨
Refusal to take delivery of goods

國家風險 Country risks

- 包括外匯禁制或阻延、貨物被禁入口、入口證被取消、延遲償還外債、戰爭、革命、暴動或天災
Including blockage or delay in foreign exchange remittance, import ban, cancellation of import licence, payment moratorium, war, revolution, riot or natural disaster

多重利益

Major benefits include

- 出口信用保險
Export credit insurance
- 信用評估及監控
Credit assessment and monitoring
- 有效出口融資抵押
Useful collateral for export financing
- 協助解決付款困難
Assisting in solving payment problems

Advertise here
在此刊登廣告 won't cost much!
其實所費無幾

Call 2542 8642 or email to corpcom@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8642 或電郵至 corpcom@cma.org.hk 查詢詳情

EC link
信保易
24小時網上投保
Online insurance 24 hours a day

☎ 2732 9988
www.ec-link.com.hk

香港社會服務聯會副主席

陳智思

「仇富」、「仇商」似乎已成為近年香港人示威遊行的必備口號，由從前的「地產霸權」變成今天的「達商必反」。商家成為大眾的箭靶，普羅大眾幾乎都恨不得射上一箭，就連「商界公職王」陳智思亦坦言自己也是箭靶之一。

身兼亞洲金融總裁的陳智思指，仇富現象現已「全球化」，歐美等地都有同樣的現象。他認為全球經濟一體化令財富高度集中在一小撮人手上，造成貧者越貧，富者越富。而內地自改革開放以來實施的「讓一部分人先富起來」政策，更造成社會分化。他表示：「在訊息如此快速及流通的世代裡，任何人做壞事都會被傳之千里。在網絡及傳媒的散播下，近期我們幾乎每天都能『耳聞目見』內地部分富二代的惡行。」

不過，陳智思慶幸香港這塊「餅」尚且夠大，認為只要分配得宜，人人都可吃飽。他解釋：「香港背靠祖國，經濟發展勢頭強勁；加上社會秩序一向良好，市民又有基本的社會保障。只要資源分配平均，就不會出現像英國近期發生的暴動騷亂。」他又以高鐵事件為例子，指出「八十後」反對的最核心理由是，高鐵為社會帶來的利益只惠及一小撮人，對普羅大眾根本無用。

那麼究竟企業是否有責任與大眾分享這塊「餅」？陳智思直認部分商家每每迴避，甚至抗拒討論這個問題。他卻直指企業是社會的一份子，絕對有責任，更不諱言商界必須拋開只靠交稅及捐款來盡責任的想法。他指出：「我們交再多的稅，政府都只能加多些

補貼及援助，根本無助於創造就業。整個社會都有責任，商界不能逃避，亦不應逃避。」

陳智思認為不只商界有責任，市民同樣有責任。他們有必要弄清楚哪些界別是既得利益者，哪些界別是身受其害者。事實上，現時不只是小商戶，甚至連中型企業都走來跟他抱怨生意難做。他形容大財團有規模，有策略，有網絡，只會越做越大，越賺越多。相反，中小企危機重重，在龐大的壟斷王國中，根本無處可站。他甚至認為：「現在已不是窮人與富人之間的對立，而是富人與超級富人的對立。中產沒有社會保障，要自食其力，真的越發吃力。因此，市民要多多體諒，不要以偏概全，把中小企逼至死角。」

為了讓商界與市民能夠互相體諒，陳智思於2003年發起「商界展關懷」計劃，推動企業履行社會責任，關心社會。他覺得社會分歧日益嚴重是源於彼此誤解，缺乏溝通。他舉例：「很多人都不清楚綜援（綜合社會保障援助）是甚麼一回事，一味說『綜援養懶人』。事實上，我也是加入社聯（香港社會服務聯會）後，才知道原來大部分綜援人士都是老弱孤寡。」既然不是所有綜援人士都是懶人，同樣道理，不是所有商家都牟取暴利。他發現，很多慈善活動的受惠者，根本不知道錢是誰捐的，忙是誰幫的。而「商界展關懷」計劃正正是一個平台，讓企業機構與弱勢社群多多溝通，增加了解。



此計劃今年已進入第9個年頭，陳智思發覺社會對企業的要求越來越高，所施加的壓力越來越大，一些面對廣大群眾的大企業根本無法逃避責任。他坦言這是一項非常長遠且間接的投資，所得的回報不是一時三刻可以看得到的，這筆生意可能一談要談上十年八載。不過，良好的企業形象是無形且無價的，絕對值得投資。說來說去，還是以利字當頭，這樣計較成本效益來做善事，不是「沽名釣譽」嗎？陳智思坦承：「是的，一些企業可能真的是為了做秀而履行責任，但他們做的畢竟也是好事，我們沒有必要因此而批評。相反，只要他們肯踏出第一步出來做秀，就會越來越了解社會的真正需要，遲早會做到發自內心的。」

如前所述，捐錢是解決不了社會問題的，所以陳智思認為中小企一樣可以履行社會責任，為大眾出一分力。現時很多中小企都樂於投身義工行列，甚至利用辦公時間來幫助弱勢社群。他以一間髮型屋為例：「有一間小髮廊每年都會休息一天，讓員工們到老人中

心替公公婆婆免費剪髮。只是做少一天生意，卻能用自己的專業技能幫人，老闆和員工都覺得很有意義。」在驚訝於中小企的積極參與之餘，陳智思亦不忘呼籲大財團多多學習，他們絕對有能力做得更多更好。

企業社會責任包括多個範疇，例如員工福利、生態環境、社會活動等。陳智思直指大眾有時候對企業太挑剔，給人一種苛求的感覺。例如在自然保育方面，企業經常被要求轉用一些對環境較潔淨的原材料，但往往

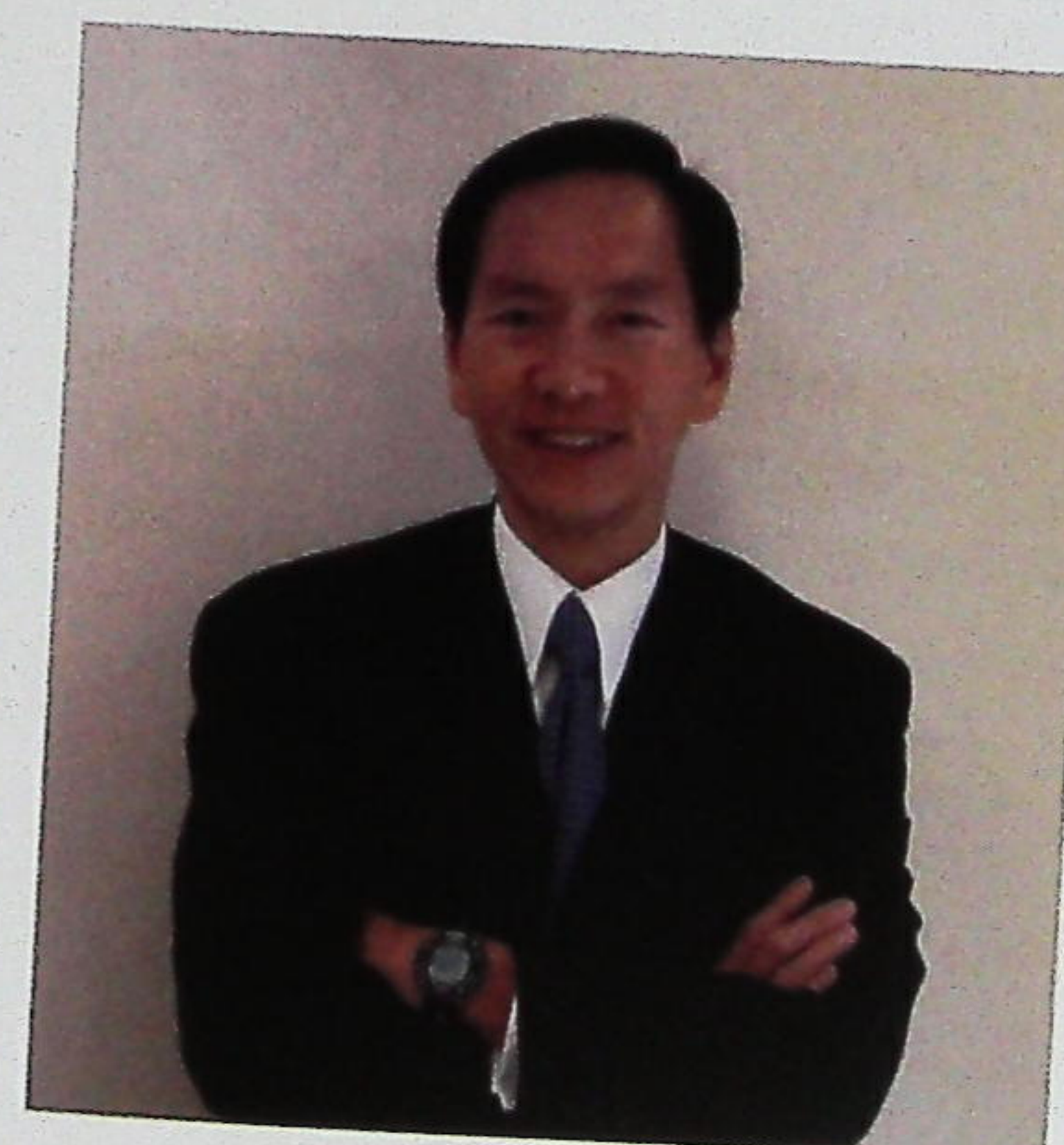
因成本過高而裹足不前。身兼可持續發展委員會主席的陳智思表示，政府有責任站出來牽頭。他提議：「政府應先行第一步，讓企業能目睹利之所在。這樣企業才會願意投放資金，期望取得回報。我們一定要顧及現實問題，讓商界能夠在環境及經濟兩方面取得平衡。」

頭戴著多頂「公職帽子」的陳智思，近年經常被人問及將來會否棄商從政。不過，這顆政壇「明日新星」卻坦承無意全職從政，

他表示：「在可見的將來，我都不會考慮棄商從政，我預見不到有甚麼因素可以驅使我這樣做。我的從政之路其實是由一個又一個的巧合鋪成的，從來沒想過要經營甚麼，籌謀甚麼。」陳智思指自己很享受現時一天內有七成時間做公職，三成時間做生意的生活，暫時無意改變現狀。

Bernard Chan

Vice-Chairperson, The Hong Kong Council of Social Service



It seems nowadays that every demonstration in Hong Kong includes at least one slogan about 'hatred of the rich' and 'hatred of businessmen'. Businessmen have now become a common target that everybody puts the blame on them. Being involved in both the business and public sectors, Mr Bernard Chan admits that he is one of the targets.

As President of Asia Financial, Mr Chan points out that this phenomenon has been 'globalized' to Europe and America. He thinks that wealth is highly concentrated among a small group of people because of globalization, which makes the rich become richer and the poor poorer. The policy of 'let some people become rich first' in Mainland China even polarizes the society. "Information circulates very fast and to every corner in the world these days," He said. "People's wrongdoings could be spread out far away. The misbehaviours of the 'rich second generation' in China are appeared on newspaper almost every day."

Mr Chan feels lucky that the Hong Kong economy is still big enough to support the living of every resident if resources can be distributed more evenly. "We've got the support from the Mainland, that's why we need not to worry too much about our economic development," He elaborated. "It is very unlikely that riots will happen in

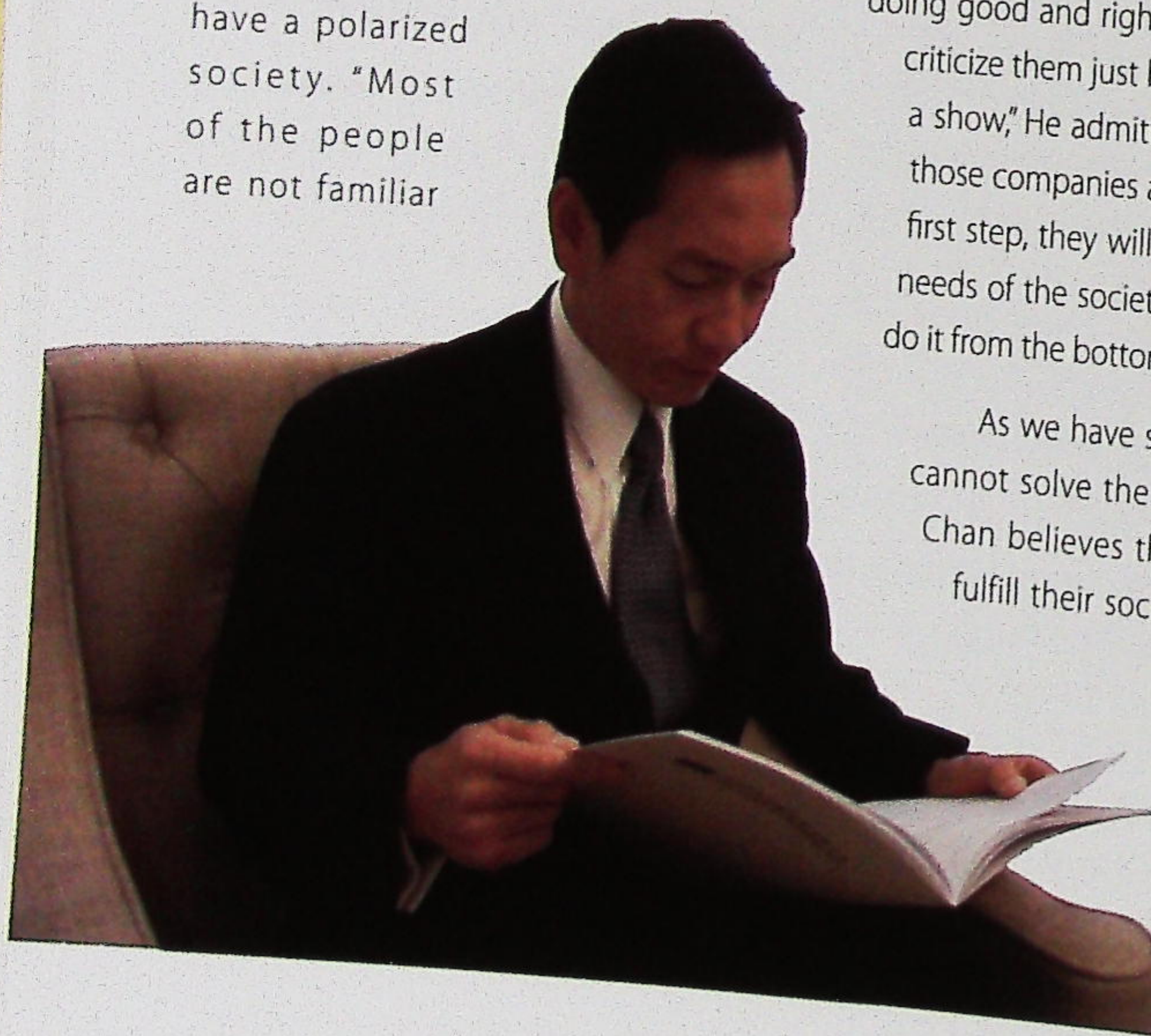
Hong Kong like those in England, if we can distribute our resources in a right way." Quoting Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong High-speed Railway as an example, he thinks that those 'post-80s' who objected the construction of this infrastructure were to fight for a fair and just resources allocation.

Do businessmen have the responsibility to share their profits with the general public? Mr Chan admits that some of the businessmen try to evade from this question. However, he agrees that corporations are part of the society, so they have this responsibility. They should not only rely on donation and tax payment as the only ways to fulfill their responsibilities. "No matter how much tax we pay, the government can only increase subsidies and funds. It doesn't help create jobs," He indicates. "Everyone has his own responsibility, including the businessmen."

Mr Chan thinks that the general public also has their responsibilities.

They need to distinguish between the beneficiaries and the victims. Nowadays, not only small businesses, but also medium companies need to face lots of challenges and difficulties. He points out that large corporations can benefit from economy of scale, synergy and network which make their businesses grow bigger and bigger. On the contrary, small and medium enterprises (SMEs) have difficulties in finding a foothold in this 'monopoly world'. "It is not a contradiction between the rich and the poor, but a contradiction between the rich and the super-rich. The middle class needs to rely on themselves as they have little social protection. Life is getting more and more difficult for them nowadays," He said. "That's why we need the understanding from the general public. They should not feel that all businessmen have an easy life. Please don't put too much pressure on SMEs."

To enable better understanding between the business sector and the community, Mr Chan launched the Caring Company Scheme in 2003. It promotes corporate social responsibility through caring for the community, the employees and the environment. He finds that the lack of communication is the main reason why we have a polarized society. "Most of the people are not familiar



with the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA), but they keep saying that CSSA recipients are all lazy people. However, after I joined the Hong Kong Council of Social Service, I started to understand the real situation that most people who receive CSSA are the elderly and the disabled." He explained. As not all people who receive CSSA are lazy, likewise, not all people who do business are bad. He finds that lots of charity beneficiaries do not know who help them. Therefore, he initiated the Scheme as a platform to enhance communication between business corporations and social minorities, in order to eliminate this kind of misunderstanding.

This year, the Caring Company Scheme has entered its ninth year. Mr Chan finds that the public has higher and higher expectations on large corporations in different aspects, which make them difficult to evade from their social responsibilities. He agrees that it is a long-term and indirect investment, which may take 10 years or so to yield return. Lots of people say that businessmen are doing charity as a show, not from the bottom of their heart. "Yes, maybe some companies act it as a show. However, no matter what their purposes are, they are doing good and right thing. We should not criticize them just because they are doing a show," He admitted. "We believe that if those companies are willing to make the first step, they will understand more the needs of the society. Eventually, they will do it from the bottom of their heart."

As we have said, donating money cannot solve the social problems. Mr Chan believes that SMEs could also fulfill their social responsibilities. A feasible way is to encourage their employees to do voluntary work in

office hours. "A small hair salon encourages their employees to provide free hair service to the elderly by cooperating with an elderly home and promising that they will provide the service once a year. Yes, they will lose one day's business, but both the employer and the employees find that it is very meaningful to use their professional skills to help others." On the one hand, he is surprised by the active participation from the SMEs. On the other hand, he urges those large corporations to learn from these SMEs, since they should be able to do better and more than now.

When we talk about corporate social responsibility, it covers many different areas, such as staff welfare, ecological environment, social activity, etc. Mr Chan points out that sometimes people are too harsh to those large corporations. For example, they are always being asked to use environmentally-friendly materials. However, sometimes the costs of these materials are too high which deter them from using. As Chairman of Council for Sustainable Development, he thinks that the government should act as a pioneer. "The government should try it first, so those businessmen could see the effect," He suggests. "We need to be down-to-earth and let the businessmen strike a balance between the environment and the economy."

People are concerned about Mr Chan's political future, since he has so many public titles now. Nevertheless, this 'political star' seems to have no intention to become a full-time politician. "I could not find any reasons for myself to give up my business. In the foreseeable future, I think I will not work as a full-time politician," He explained. "My political path is made up of coincidence. There involves no planning and no calculation." He now uses 70 percent of his time for public work and the other 30 percent for business. He is totally satisfied with this time allocation and has no plan to make a change.

海外人民幣債券定價因素

隨著離岸人民幣業務不斷發展，人民幣債券逐漸備受吹捧，成為業務重點資產之一。本文將解構此熱門產品的定價機制，分析當中的基本因素、市場因素和政策因素。

成熟市場的債券定價取決於兩個原則，分別是無風險基準利率，以及發行者的信用質素。不過，由於離岸人民幣市場的發展還處在初步階段，所以海外人民幣債券較一般成熟市場債券的定價機制複雜，其中值得探討的因素包括：

(一) 國債孳息率曲線不成熟

對於較長的年期，海外人民幣的無風險利率主要依據財政部在香港發行國債的孳息率曲線。不過，這條孳息率曲線並不完整，定價功能有待加強。迄今，國債在香港共發行了兩次：2009年發行的包括2年和3年和5年三種年期；2010年新增了10年期在內的三種年期。根據剩餘時間，形成一條包括六種報價的孳息率曲線。與內地國債孳息率曲線比較，海外人民幣國債年期選擇較少，缺少1年以內的短債及10年以上年期的長債選擇。這令孳息率曲線不完整，價格發現功能相對較弱，影響債券定價的第一個基本因素（無風險利率）。

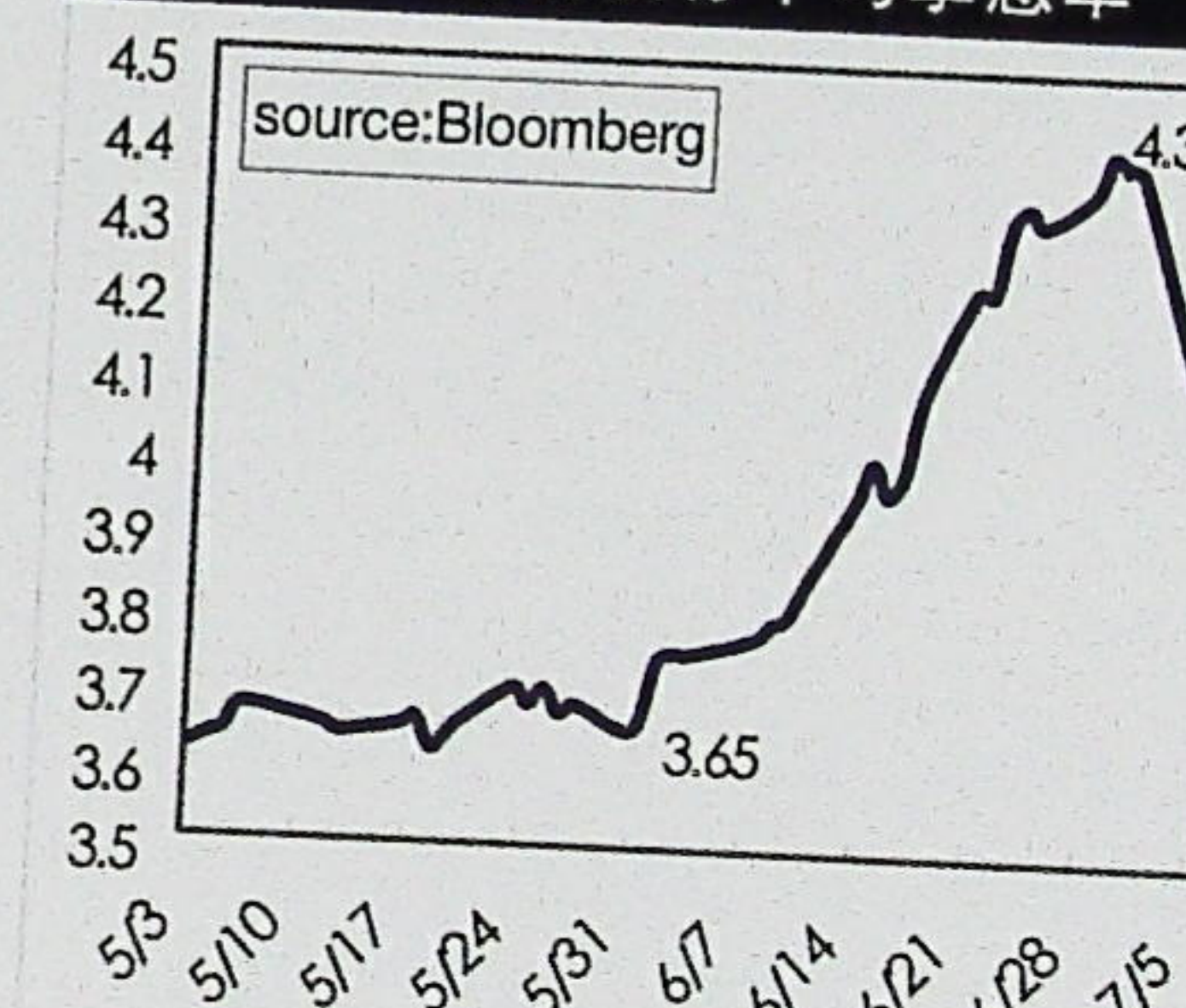
(二) 人民幣升值預期

由於有人民幣升值的預期，投資者將預期升值幅度（市場預期約3%到5%）加到海外人民幣債券的整體收入預期中。這樣一來，投資者在購買人民幣債券就願意接受一個較低的孳息率。當然，如果人民幣升值預期逆轉，如出現貶值預期或雙向波動預期，匯率預期對人民幣債券定價的影響將會有很大變化。

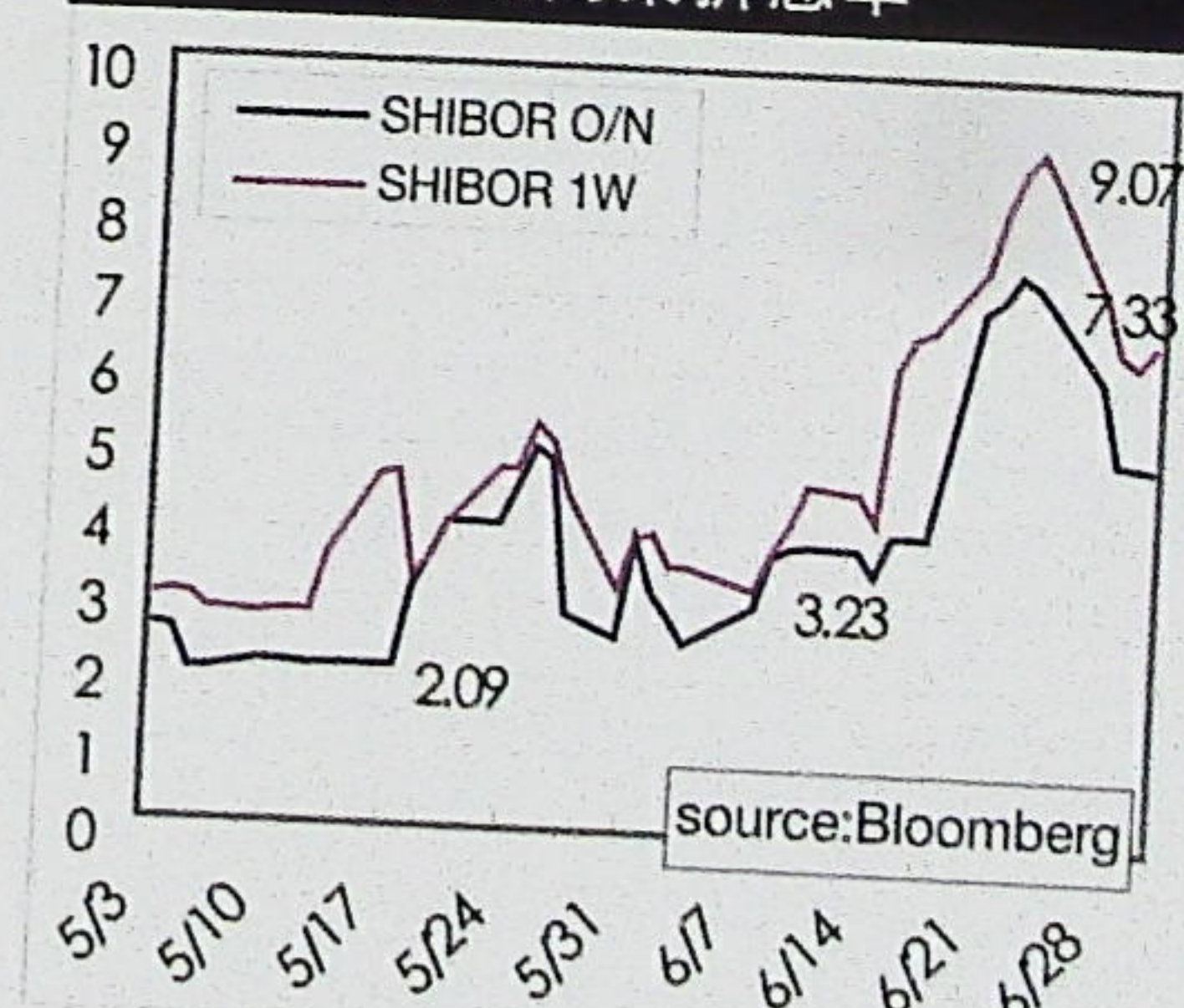
(三) 內地貨幣和信貸環境

海外人民幣債券市場與內地債券市場雖然是在一定程度上分割的市場，但兩地的確會相互影響。例如，香港人民幣債券平均孳息率從5月底的3.65%升至6月28日的4.39%，大幅上揚75個百分點。當時央行連續提高存款準備金率，並進入半年結算，令內地資金市場流動緊絀。隔夜及一周同業拆息一度升至7.47%及9.07%，比5月底飆升450及550個百分點。從6月7日至28日，受宏觀調控影響較大的開發商在港發行的人民幣債券孳息率明顯上升。觀察這一時期香港人民幣債券平均孳息率和內地同業拆借率的變化可以發現，兩者有一定的相關性。

香港人民幣債券平均孳息率



內地同業拆息率



(四) 國際宏觀環境及匯率、利率水平

由於人民幣即期匯率和遠期匯率通常有差異，因此人民幣間接融資成本（結合了外匯掉期交易）和美元或港元債券直接融資成本一般並不相等。如果人民幣直接融資成本顯著高過人民幣間接融資成本，一個發債人將不太可能選擇用人民幣發債。這解釋了為何在低融資成本環境的香港發行人民幣債券，孳息率很難和在岸市場看齊。

(五) 總體供求關係變化

海外人民幣存款從2009年底的627億元上升到2010年5月底的5,488億元，增加了4,861億元，而同期海外人民幣債券的發行量僅為638億元。即使將投資內地銀行間債券市場以及人民幣IPO等資金運用渠道計算在內，存款的增長還是大大高於債券發行量的增長。在此期間，海外人民幣債券發行商的議價能力因而有所提高。不過，最近兩個月海外人民幣存款增速放緩，債券發行商的議價能力可能會受到影響。

本文作者為中國銀行經濟研究員應堅



遼源市

地理概況

所屬省份及轄下市、區、縣

屬吉林省，下轄東豐、東遼兩縣，龍山、西安兩區和1個省級經濟開發區及4個工業集中區。

地理位置

遼源市是吉林省一個重要的工業城市，位於吉林省中南部，長白山餘脈與松遼平原過渡地帶，北鄰長春、南接瀋陽、東靠通化、西接四平。

面積

幅員面積 5,139 平方公里，市區面積 220 平方公里。

人口

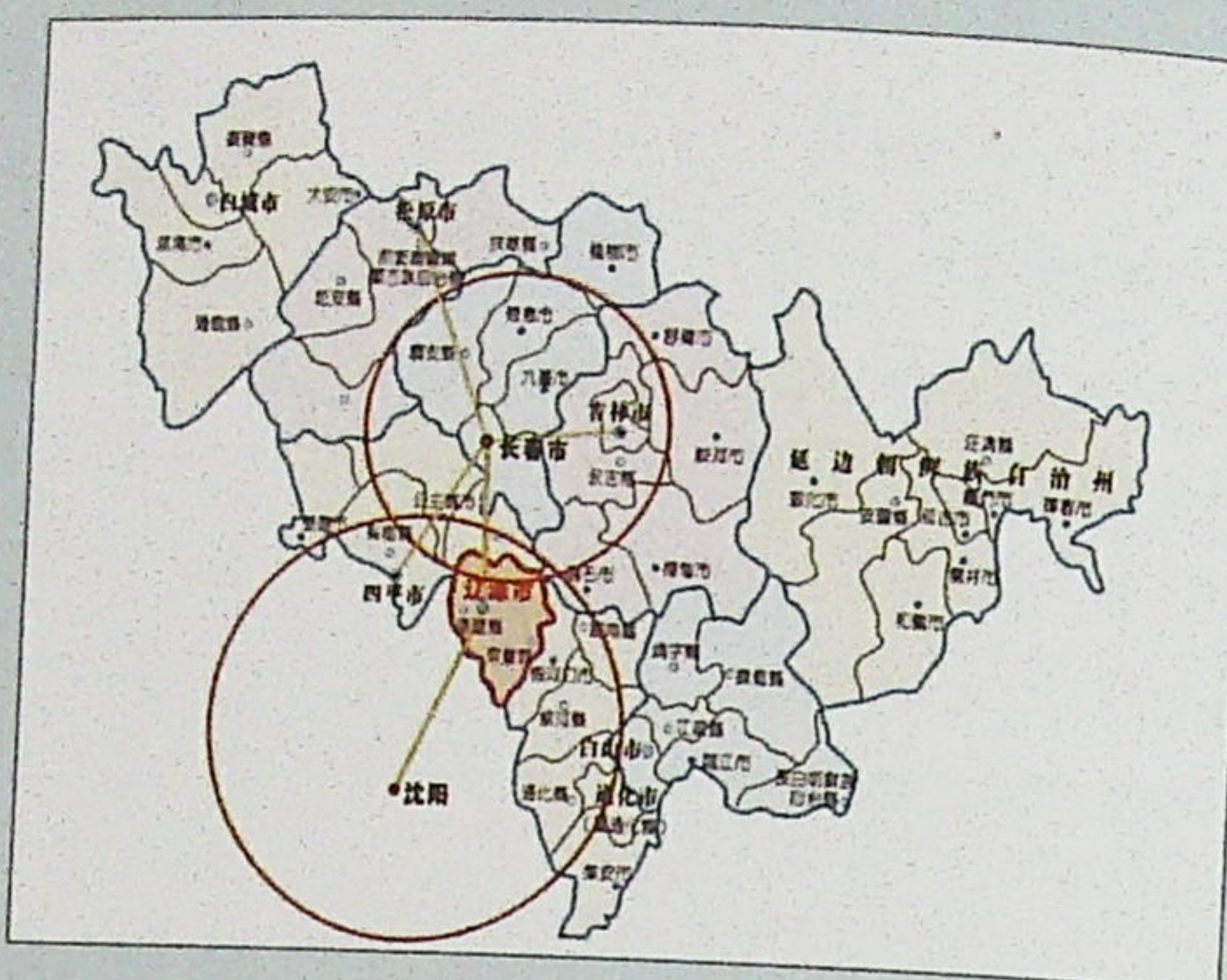
130 萬

天然資源

遼源市土地肥沃，耕地面積 207,889 公頃，佔幅員面積 40%。盛產大豆、玉米、高粱、水稻等糧食作物。糧食年均產量都在 100 噸左右，東豐、東遼兩縣是國家商品糧食基地縣。

森林成片、樹種繁多，東豐、東遼兩縣是國務院命名的百萬畝人工林先進縣。全市森林覆蓋率達 42%，珍稀植物有 5 科 7 種，野生經濟植物 87 科 607 種。

人參栽培、梅花鹿馴養及柞蠶養殖都有著悠久的歷史。東豐縣是中國的梅花鹿之鄉，其中「馬記鹿茸」馳名海內外。



煤炭、石灰石、大理石、硅石、硅灰石等礦產資源豐富，金、錳等貴重金屬也有相當的儲量。

水利資源頗為豐富，橫跨松花江、遼河 2 個流域 3 個水系，擁有 56 條超過 10 公里以上的河流。

基礎設施

海、陸、空交通網絡

遼源市交通發達，便利的鐵路、高速公路將長春、瀋陽兩大城市圈相接。四梅鐵路橫跨東西，穿梭全境，直快旅客列車直達首都北京。遼源至西豐的鐵路、遼源至長春的高速公路已建成通車，使遼源與瀋陽、長春之間又多了一條新通道。遼源至長春的鐵路正在施工，營梅高速公路亦即將竣工，吉林到草市高速公路遼源段主體則將會封閉。遼源機場已列入國家計劃，新建的高速公路客運站也將交付使用。

投資成本

土地等級及基準地價：土地等級為 5 級，539 元/平方米

標準廠房建設成本

*鋼混多層：1,000-1,500 元/平方米

*鋼結構單層：2,000-2,500 元/平方米

標準廠房平均租金：15-20 元/月/平方米

天然氣費用：3.8 元/平方米

水費（含排污費）：6.42 元/平方米

供暖費用：

*取暖：7.3 元/月/平方米

*工業用汽：103.5 元/噸

工業用電費用：

*一般工業：0.8 元/度

*大型工業：0.53 元/度

城鎮居民人均可支配收入：15,980 元

土地使用稅：4 元/年/平方米



產業結構及政策優惠

重點發展的工/商業

新材料、新能源、醫藥健康、裝備製造、冶金建材、紡織機業、煤礦、現代物流、清潔能源、信息服務。



投資優惠

·國家振興東北老工業基地政策

·長吉圖開發開放先導區

·國家資源型城市轉型政策

·遼源市鼓勵外商投資優惠政策

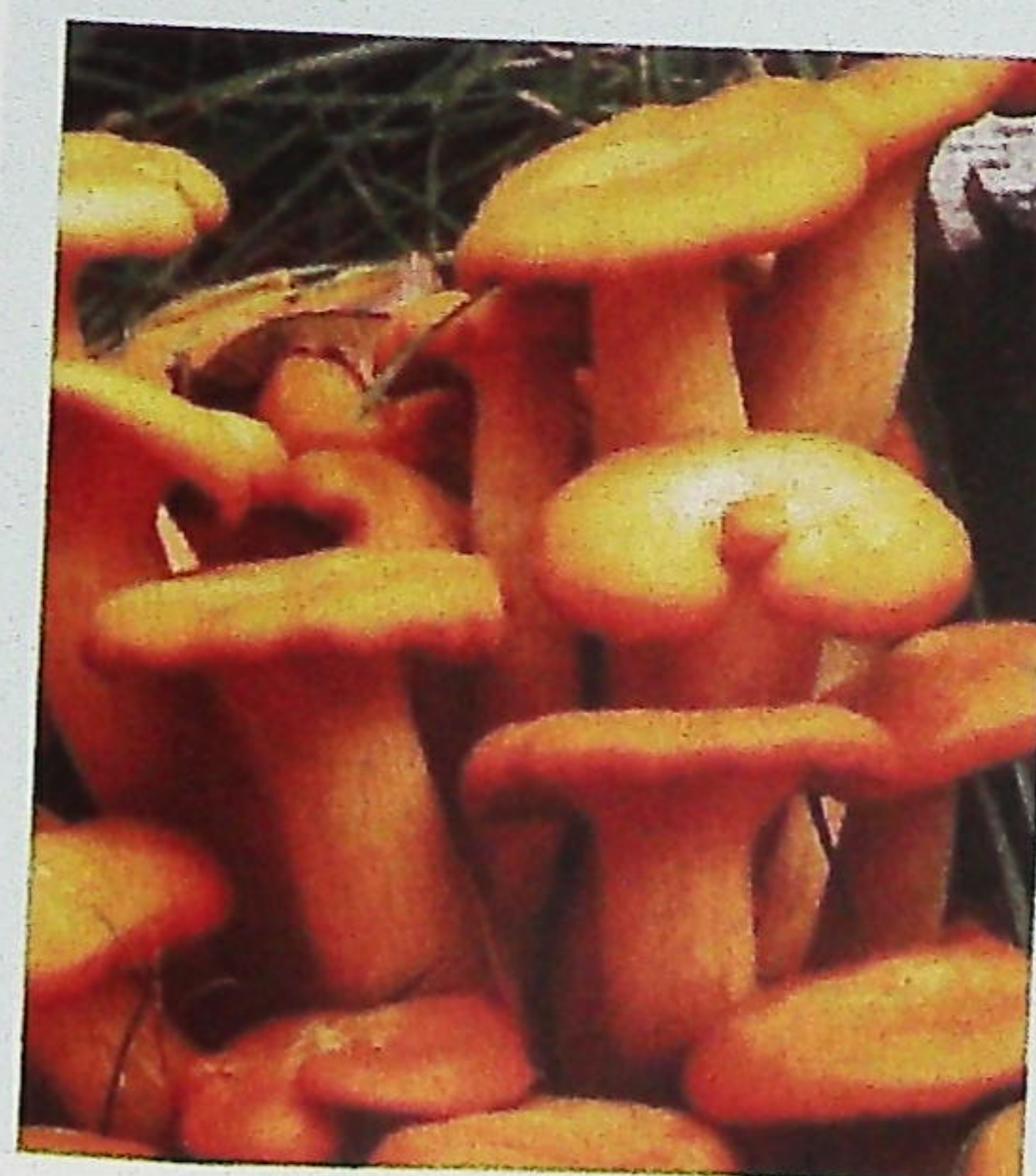
·吉林省鼓勵域外資本、民營資本併購國企的有關政策

《遼源市人民政府關於進一步擴大招商引資的意見》（來源：遼源招商網）

市政府為進一步加強招商引資的工作，不斷提高利用域外資金的質量和水平，結合遼源市實際情況，提出如下意見：

保稅區/高新技術產業園

遼源經濟開發區是在 2001 年 12 月 31 日由吉林省政府批准成立的省級開發工業區。開發區總面積為 27.72 平方公里，可規劃利用面積為 15 平方公里。開發區內包括 4 個園區：友誼工業園區以新材料、生物製藥和機業紡織業為主；向陽工業園區以現代服務業和高科技產業及綠色食品為主；連昌工業園區以裝備製造業及化工業為主；新發工業園區以吸收高科技人才，特別是國外人才回國創業為主。近年來，開發區管委會重點實施了培育和發展產業集群化發展戰略，重點打造「一園一城三基地」，即清潔能源產業園、紡織機業名城、鋁金屬材料加工基地、機械加工汽車零部件產業基地和醫藥食品健康產業基地。



一、牢牢把握國家振興東北老工業基地和資源枯竭型城市轉型機遇，圍繞加快轉變經濟發展方式這一主線，重點鼓勵投資企業在遼源市投資新材料、新能源、醫藥健康、冶金建材、裝備製造（汽車零部件）、紡織機業、商貿物流、資訊服務和文化旅遊 9 大產業；積極促進投資企業在遼源市現代農業、節能環保、經營性公益事業和城市基礎設施建設等領域投資。

二、對投資強度不低於每平方米 5,000 元的新辦工業項目，土地出讓金足額繳庫後，由同級財政按其實際固定資產投資額給予不同比例優惠：對一次性固定資產投資在 5,000 萬元人民幣以上不足 1 億元人民幣的工業項目，可由同級財政部門按其實際繳納土地出讓金政府留成部分的 30% 或以上返還給企業，用於支援企業進行基礎設施改造；一次性固定資產投資在 1 億元人民幣以上的工業項目，可由同級財政部門按其實際繳納土地出讓金政府留成部分的 50% 或以上返還給企業，用於支援企業進行基礎設施改造。

四、國家和省制定的收費專案一律按照最低標準執行，辦理各種證照只收取工本費。堅決禁止行政執法部門對企業進行亂檢查、亂收費、亂處罰、亂攤派、亂評比等。

五、鼓勵全民招商、中介招商。對於為遼源市招商引資做出重大貢獻（引進的項目固定資產投資在 5,000 萬元以上）的中介組織或中介人（不含國家公職人員），在引進項目形成實際投資後，由其向市招商引資領導小組提出申請，提供銀行出具的資金到位證明並填寫統一表格，經市招商引資領導小組辦公室、市財政局和投資企業會同相關部門確認後，可按實際到位資金額的 2% 或以上獎勵中介組織或中介人，獎金由同級受益財政支付，獎勵金額上限為 100 萬元。

六、對於符合遼源市產業政策並達到一定規模、需要兩個或以上部門審批的投資專案，啟動並聯審批程式，並實行專案審批代辦服務。由專案招商主體部門牽頭，市政務公開辦組織市行政審批大廳相關視窗單位進行集中審批，辦結時限不超過 7 個工作日。

七、對招商引資、洽談專案、簽定合同、購買設備、引進技術和人才的企業開闢綠色通道，對符合條件的人員優先、加急辦理出入境證件，提供延時預約服務。

八、外來投資者在遼源市投資，其子女在遼源市就讀幼稚園和義務教育階段的學校，可根據本人意願，由教育部門負責統籌安排。

九、對遼源市經濟社會發展有明顯帶動作用的重大專案，可根據情況給予適當特殊優惠。

十、以上意見適用於遼源市行政區域內，自 2011 年 3 月 1 日起施行。此前發佈的《遼源市招商引資優惠政策》（遼府發[2002]6 號）同時廢止。

十一、意見由市招商引資領導小組辦公室（市經合局）負責解釋。

附加資料 (例如: 旅遊)

遼源市有著豐富的歷史文化和生態旅遊資源。歷史上是滿族的發祥地之一，清代被闢為皇家「盛京圍場」，因首開人工飼養梅花鹿先河而被欽稱為「皇家鹿苑」及「中國梅花鹿之鄉」。如今的遼源更是「中國農民畫之鄉」、「中國琵琶之鄉」、「中國二人轉藝術之鄉」及「中國機業名城」，被國家文化部確定為「全國文化產業示範基地」。

著名景點有遼源死難礦工紀念陵園 (俗稱「萬人坑」)，是吉林省紅色旅遊路線中重要的一站。著名廟宇有福壽宮、靜安寺、彌陀寺、靈神廟，福壽宮內有「華夏玄門第一樓」美譽的魁星樓，可與江南三大名樓岳陽樓、騰王閣、黃鶴樓相媲美，為遼源市的標誌建築。



聯絡方式

吉林省遼源市經濟技術合作局

地址：中國吉林省遼源市龍山區新陽路 13 號

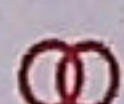
郵政編碼：136200

電話：86-437-3528820，3528821

傳真：86-437-3528811

電郵：lys@163.com

網址：http://www.0437.gov.cn



「加工貿易快線」導遊

「加工貿易快線」是本港首個專門提供中國加工貿易資訊的網上互動設施，旨在協助香港工商界深入了解中國內地加工貿易業務的營運模式和監管方法，全面、及時地掌握有關的最新信息。

「加工貿易快線」乃廠商會和弘洋顧問有限公司緊密合作的結晶，凝聚了雙方長期為業界服務的知識經驗、熱誠和專業精神。憑著穩健務實的風格、快捷的反應、深入淺出的演譯和明快細緻的分析，「加工貿易快線」致力於開闢一條營商資訊的綠色通道，除了提供加工貿易及內地商務知識之外，「加工貿易快線」亦是個全方位的服務平台，兼備資訊傳遞、顧問服務、課程推廣和資料推介等多項增值功能。網站的核心內容包括：

- 加工貿易指南：介紹加工貿易的基本操作模式和實務小常識，並提供實用文件供用戶下載。
- 新聞新知：每月定期更新，追蹤時事熱點，捕捉加工貿易的最新動態。
- 專家專欄：齊集中國商務的家專家和經驗豐富的業內人士，評論提點，暢所欲言。
- 有問有答：列舉常見問題，摘錄精選案例，並特設「問問專家」環節，方便用戶與專家的交流互動。
- 政策傳真：網羅海關、稅務及其他相關政府部門的政策、法令和法規。
- 商會推介：介紹廠商會精心遴選的培訓課程、參考書籍、應用軟件以及用戶專享的特別優惠。
- 用戶工具箱：方便用戶管理個人之帳戶資料。

廠商會會員或參加廠商會加工貿易及相關培訓課程的學員可自動享有一定時間的「加工貿易專線」使用權；如有查詢，請聯絡廠商會培訓中心陳小姐（電話：2542 8635，傳真：3421 1092）。

加工貿易快線
www.pro-trade.com.hk

加工貿易快線資訊速遞

龍岩《關於加快建設國家級加工貿易梯度轉移重點承接地若干意見的通知》

頭條新聞

1. 龍岩《關於加快建設國家級加工貿易梯度轉移重點承接地若干意見的通知》

龍岩市人民政府於 7 月 26 日發布上述《通知》。主要內容包括：(a) 龍岩市連續 5 年每年安排 1,000 萬元作為龍岩經濟開發區（含高新園區）、龍州工業園區、龍雁工業集中區、陸地港出口加工區加工貿易產業轉移專項扶持資金，專項用於承接加工貿易企業的園區基礎設施、重點加工貿易企業出口物流運輸扶持等項目補助；(b) 龍岩經濟開發區和龍州工業園區重點承接發展機械、電子、硬質合金、生物醫藥等產業項目；上杭工業園區重點承接有色金屬冶煉及精深加工產業項目；長汀經濟開發區重點承接紡織服裝、運輸機械及零部件、電子、農副產品等產業項目；連城工業園區重點承接光電、新材料、電氣等產業項目；其他工業園區重點承接發展電子、機械、林產、精細化工、光電、光伏、農副產品加工等產業項目等。此外，《通知》還列出了扶持加工貿易企業的工業用地、稅費優惠、資金補助等方面政策。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3557

2. 《國務院關於修改〈中華人民共和國個人所得稅法實施條例〉的決定》

國務院於 7 月 19 日發布上述《決定》，自 2011 年 9 月 1 日起施行。主要內容包括：(a) 第十八條修改為：“稅法第六條第一款第三項所說的每一納稅年度的收入總額，是指納稅義務人按照承包經營、承租經營合同規定分得的經營利潤和工資、薪金性質的所得；所說的減除必要費用，是指按月減除 3,500 元。”(b) 第二十七條修改為：“稅法第六條第三款所說的附加減除費用，是指每月在減除 3,500 元費用的基礎上，再減除本條例第二十九條規定數額的費用。”；以及 (c) 第二十九條修改為：“稅法第六條第三款所說的附加減除費用標準為 1,300 元。”

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3549

3. 李克強副總理公布中央支持香港六大措施

國務院副總理李克強於 8 月 17 日在香港出席「國家「十二五」規劃與兩地經貿金融合作發展論壇」，並公布一系列中央政府支持香港經濟社會發展的新政策。當中包括：(a) 大幅提升內地對香港服務貿易開放水平；(b) 鞏固和

提升香港國際金融中心地位；(c) 支持香港發展成為離岸人民幣業務中心；(d) 支持香港參與國際和區域經濟合作；(e) 推動內地與香港企業聯合「走出去」；以及 (f) 發揮香港在粵港澳合作中的重要作用等。

論壇嘉賓發言稿請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3567

熱點話題

1. 《關於加快我國工業企業品牌建設的指導意見》

工業和信息化部、國家發展和改革委員會、財政部、商務部、中國人民銀行、國家工商行政管理總局和國家質量監督檢驗檢疫總局於 7 月 26 日聯合印發上述《意見》。主要內容包括：(a) 目標到 2015 年，50% 以上大中型工業企業制定並實施品牌戰略。重點培育一批具有國際影響力的自主品牌；(b) 把品牌培育作為工業產品質量和信譽建設的重要內容，改善品牌發展外部環境，加強對品牌建設的指導和服務，引導企業增強以質量和信譽為核心的品牌意識；(c) 將以培育區域性、行業性品牌優勢為重點，落實有關政策、措施和資源，鼓勵工業企業建立品牌發展規劃，促進工業企業提高品牌建設能力；以及 (d) 加大技術改造項目對企業在開發品種、提升質量等方面的支持力度，增強企業創新能力，提高產品實物質量水平等。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3551

2. 《東莞市先進製造業發展「十二五」規劃》

東莞市人民政府於 7 月 20 日印發上述《規劃》。主要內容包括：(a) 目標到 2015 年，東莞市實現工業總產值達 1.2 萬億元，年均增長 11.5%；先進製造業工業總產值年均增長 9%，到 2015 年，達到 5,500 億元，佔全市工業總產值的 46%；(b) 發展重點包括電氣機械、新能源和專用設備、汽車、船舶等製造業和石化產業；以及 (c) 產業布局包括總體產業布局和高端功能區、重點產業布局 and 產業集聚區兩個方面等。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3555

3. 《東莞市實施技術標準戰略「十二五」規劃》

東莞市人民政府於 8 月 3 日發布上述《規劃》。主要內容包括：(a) 重點建設的優勢製造業及戰略性新興產業中，包括 LED 光電產業、電子信息產業、電動汽車產業、太陽能

光伏、光熱產業、電氣機械產業，建立能提升產業競爭力的先進標準體系，推動企業參與各級標準制修訂；(b) 建立現代服務業標準體系；(c) 提升傳統優勢產業。促進食品、紡織、傢俱、五金、模具等傳統優勢產業轉型升級；以及 (d) 結合企業節能、資源循環利用、建築節能、環境綜合整治、企業三廢治理、清潔生產等重點項目，特別是推動建築節能、造紙、電力、紡織印染等關鍵節能領域制定符合東莞實際的節能規範，按標準體系開展節能減排和循環經濟工作等。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3562

政策傳真

1. 《海關總署公告 2011 年第 47 號》

海關總署於 7 月 25 日發布上述《公告》。當中公布了 2012 年版《商品名稱及編碼協調制度》修訂目錄中文稿，將於 2012 年 1 月 1 日生效。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3553

2. 《認證機構管理辦法》

國家質量監督檢驗檢疫總局於 7 月 20 日發布上述《辦法》，自 2011 年 9 月 1 日起施行。主要內容包括：(a) 外方投資者在中國境內設立認證機構除應當具備相關條件外，還應當符合：在中國境外具有 3 年以上相應領域認證從業經歷，具有所在國家或者地區有關當局的合法登記，無不良記錄；取得其在國家或者地區認可機構相應領域的認可或者有關當局的承認；設立中外合資、合作經營認證機構的中國合資、合作者應當為經國家認證委批准的具有 3 年以上認證從業經歷的認證機構或者依法取得資質認定的檢查機構、實驗室，並無不良從業記錄；(b) 《認證機構批准書》有效期為 4 年，認證機構需要延續《認證機構批准書》有效期的，應當在有效期屆滿前 90 日向國家認證委提出申請；(c) 認證機構可以設立從事批准範圍內的業務宣傳和推廣活動的辦事機構，並自設立之日起 30 日內向相關機構備案；以及 (d) 境外認證機構可以在中國境內設立從事其業務範圍內的宣傳和推廣活動的代表機構，並自設立之日起 30 日內向國家認證委備案等。

詳情請參閱以下網址 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3560



理大食物安全及科技研究中心 啟動「為食新勢力」

台灣飲料被發現含有致癌的塑化劑，不但令人們對台灣飲料起了戒心，更因連串有關食物安全的問題令消費者對食物供應的信心大大動搖。雖然食物供應總體來說仍是安全及可靠，不過，經過媒體大肆報導，少不免引起人們一些過敏的反應。尤其是一些有毒的化學物質如三聚氰胺，或是鉛等重金屬，哪怕是微量，長期在體內積聚已足以危害健康。香港理工大學（理大）新成立的食物安全及科技研究中心，現正提供最新檢測服務，為食物安全好好把關。

首間大學食品檢測中心

問題食品一宗接一宗，繼含有三聚氰胺的有毒奶品後，近期又發現可致癌的塑化劑飲料，連豆芽都被驗出含有能致命的大腸桿菌……這不禁使我們對食物安全的信心面臨另一新低點！不過，理大新成立的食物安全及科技研究中心，卻能令我們放心把食物再放進肚子裡。

由理大應用生物及化學科學系建立的食物安全及科技研究中心，是香港首間由專上學府營運的食物檢測中心，雲集生物化學、生物物理學、微生物學、毒理學及營養學頂尖專家。中心在食品檢測的創新科技及研究等多方面，均擁有豐富及實用的經驗。

最先進創新的技術

為了保障大眾健康，科學家們不斷研究和開發最快、最準確，以及最有效的方法，來找出有問題的食品。其中，研究員針對食品中的毒素、污染物、抗生素及食源性致病菌等研發的快速及高效檢測技術，目前已得到了初步的成功。最近，由中心發明的一部「便攜式基因（DNA）即時感測器」，於今年4月在日內瓦舉行的「第39屆國際發明展」中榮獲金獎。理大食物安全及科技研究中心的工作實在非常重要，他們的工作量遠比傳統化驗室的高，而檢測範圍

亦涵蓋所有食品種類，為我們的口腹全面把關。

該中心設備齊全，其化學、生物及微生物實驗室都配置了最先進的儀器，包括核磁共振系統（NMR），以及先進的氣相色譜分析系統等，可以準確偵測食品的化學成分、污染物、海洋毒素、微量元素，並能檢測可達分子水平的重金屬等。與傳統的化驗室相比，這所中心能提供更快捷、更準確而且仔細的檢測報告，甚至以往需靠外國先進的檢測中心協助處理的複雜測試，現在都可在該中心裡進行。

提高食物安全標準

理大食物安全及科技研究中心其中一個重點研究目標，就是減少對健康有所威脅的有害物質如細菌、化學污染，以及從亞洲及中國人獨有的飲食習慣及生活方式中分析其影響。他們所得的研究結果，將會是重要的科學數據，用於提高食物安全標準，甚至是修訂公共衛生條例。例如在釐定食物中某種成分的每日最高攝取量時，就可以參考中心的最新測試報告。

科學家在捍衛食物安全的工作上能有很大的貢獻，理大校長唐偉章對此大表認同。唐校長說：「從教育到研究，理大一直不遺餘力地提升食物安全標準。透過在食物科學的研究及教育，我們深信食物安全及科技研究中心能夠成為一個國際級的平台。在促進知識及轉移技術至社會的同時，也透過協作及信息交流，結集各方力量來應付各種挑戰，確保食物安全。」

提供專業技術支援

食物安全及科技研究中心總監黃永德深信中心各同寅已作好準備，隨時面對未來的挑戰。他說：「我們匯集了多方專家的



力量，新設立的中心不單能夠提升食物安全及相關的檢測與認證工作水平，且會促進區內跨學系的交流和合作。研究中心還會積極進行食品科學研究及創新技術研發，更會為相關行業提供培訓及顧問服務。長遠來說，我們希望能夠加強公眾對食物安全的信心。」

研究中心能為食品業提供技術及專業知識的支援，例如，新食品的味道須經過多重的測試，而中心設有先進的味道分析設備，正好幫助業界在研發過程中提升產品的味道和質素，令它更有「味力」！本地的食品企業也可以尋求中心專家顧問服務，授以先進的食品製造程序，協助建立一套嚴謹的製造程序以趕上國際安全標準。研究中心另一目標是功能食品的開發，用以提升食品本身的營養價值以外的健康功能。目前，中心的研究員正以獨特的方程式來製造健康食物，其中包括冬菇、茶及豆類等。研究指出它們都有對抗慢性疾病、強身健體，從而減低醫療開支的優點。

有了中心的專家和社會各界攜手努力，食物的質素及安全就能得到提升和保護，我們也就吃得放心了。

有關中心的詳細內容，歡迎瀏覽 <http://myweb.polyu.edu.hk/~bcfstrc> 或致電(852)3400 8860 與理大應用生物及化學科學系彭慧妍小姐聯絡。此外，有關理大知識轉移的發展，歡迎登入理大企業合作處網站 www.pdo.polyu.edu.hk 或致電(852)3400 2811 與黎小姐聯絡。

十月狂歡德國啤酒節

無可否認酒能帶給人歡樂，世界各地都會舉辦各式各樣的酒節。不過，大家第一個想到的都是德國巴伐利亞（Bavaria）首府慕尼黑舉行的「十月啤酒節」。每年9月末到10月初正是啤酒花豐收時節，此時德國人和遊客一同開懷暢飲，載歌載舞，展現歡樂，以增進友誼。

「十月啤酒節」歷史悠久，是慕尼黑一年中最盛大的活動。德國人相信在開幕典禮上愈難敲開第一個啤酒桶，就代表著該年政府官員民望愈差。據說慕尼黑市長在啤酒節開幕之前都會接受一連串傳統正確的開桶訓練，以免鬧出笑話，相信再也找不到比德國人更熱愛啤酒的民族。

要慶祝啤酒節其實不一定要去德國，在香港「第二十屆馬哥孛羅德國啤酒節」上，一樣可以享受那種氣氛。一連23天的「德國啤酒節」在10月21日至11月12日於酒店6樓的海景露天廣場舉行，今年派對場地將增設天幕，讓賓客在更舒適的環境下暢快豪飲，同時欣賞維港彼岸的璀璨夜色。



二十周年特別呈獻

既是「德國啤酒節」，主角自然是純正的「德國啤酒」。為慶祝20周年，酒店特別購入源自德國慕尼黑的盧雲堡啤酒節限量版啤酒（Lowenbrau ktoberfestbier），每晚限量供應200杯。顧名思義，此啤酒是專為「德國慕尼黑啤酒節（Oktoberfest）」而釀製，其歷史遠至1383年，十分珍貴。其麥芽香味突出，泡沫細膩，口味醇厚香甜，這次首度進駐香港，定必為賓客帶來不一樣的味覺享受！

會場內還供應各式德國傳統美食，包括燒豬膝配燴紅椰菜及芝士焗薯片、香煎紐倫堡式肉腸，以及紅酒燴牛扒配紅椰菜及碎麵等，款款滋味十足，喜愛德國料理的你千萬別錯過！

與眾同樂 O' Zapft is!

為了增添氣氛，啤酒節特設精彩的樂隊表演及多款有趣遊戲，令賓客樂而忘返。慕尼黑樂隊 The Notenhobler 會穿上德國傳



統服飾演奏當地經典民謠，營造濃厚的地道德國風情。既滑稽又熱情的樂手們又會主持多項遊戲節目與眾賓客同樂，例如長號角、擲牛奶、泵氣球等。自問酒量不淺的你，不妨大膽到台上挑戰競飲大賽，看誰能在最短時間內喝光一杯又一杯滿滿的啤酒，成為酒量高手中的高手！

大會將於個別指定晚上派發啤酒造型紀念帽，為賓客帶來驚喜。於星期五及星期六晚上蒞臨之成人賓客，更可獲贈印有「第二十屆馬哥孛羅德國啤酒節」標誌的紀念啤酒杯乙個，為狂歡派對留下深刻印記。

活動詳情

日期：2011年10月21日至11月12日

時間：星期日至四晚上6時至11時

星期五及六晚上6時至11時30分

八達通歡樂時光*晚上6時至7時

(*以八達通購買杯裝啤酒可即時獲買一送一優惠)

地點：九龍尖沙咀海港城馬哥孛羅香港酒店六樓海景露天廣場

入場費：星期日至四 成人 \$100 (票價包括啤酒乙杯)

18歲以下人士 \$70 (票價包括汽水乙杯)

星期五及六 成人 \$200 (票價包括啤酒乙杯及紀念啤酒杯乙個)

18歲以下人士 \$100 (票價包括汽水乙杯)

查詢：(852) 2113 3217

購票：www.hkticketing.com / (852) 3128 8288

網址：www.gbfbk.com

復辦維港渡海泳 回溯歲月痕跡



「新世界維港泳 2011」賽道。

「維港渡海泳」於1906年在香港首辦，當時起點是尖沙咀鐵路碼頭至水師碼頭之間的水域，終點則是中環的皇后像停泊處與域多利游泳會之間的岸邊，全程約1.6公里。由於當年很少舉辦這類大型體育賽事，因此渡海泳便成為了城中盛事。

1941年香港淪陷，渡海泳曾於1942年至1946年停辦，至1947年恢復。隨着香港迅速發展，維港的污染日趨嚴重，加上受尖沙咀火車站拆卸工程影響，至1978年最後一屆後一直停辦，「維港渡海泳」幾百名選手跳入維港的經典壯觀場面不再。

體壇美事 經典重現

今天的維港，經歷數十載大規模填海工程，港口面積大幅收窄。海港兩岸的摩天大廈如雨後春筍般拔地而起，過往維港曲折綿長的海岸線，水深港闊的迷人景色，今天已難復見。渡海泳不單止是泳手的盛事，亦是香港人的集體回憶，闊別33年後，渡海泳再度在維港上演。由新世界集團冠名贊助，香港業餘游泳總會主辦的「新世界維港泳 2011」，於今年10月16日早上9時正舉行，約1,000名健兒將會由鯉魚門三家村碼頭出發，以鯉魚涌公

圖為終點，全程1.8公里，預計整項賽事需時約1小時15分。

本港有不少名人都是這項活動的忠實支持者，人稱「心姐」的謝雪心就是其中一人。她從小便擅於游泳，自3歲起開始參加渡海泳，6歲時更在渡海泳中得到第5名。今次的參賽健兒必需符合香港業餘游泳總會所訂下的參賽資格，如沒有總會認可的游泳紀錄，則必須通過水試。健兒必須在45分鐘內游畢1,500米，方符合參賽資格。首屆復辦的「新世界維港泳」總參加人數設限為1,000人，分途競逐男子個人、女子個人、男子團體和女子團體殊榮。

隨機應變 提升能力

除了有嚴格的體力要求外，要成功橫渡維港，必須懂得察門，還需有相關的經驗，懂得應付潮汐變化和在水中辨別方向。健兒應該先逆流而上，再順流而下，否則就會被水流帶走，這些均非一般為強身健體而習泳的泳手所能應付。因此，主辦單位呼籲沒有經驗的泳手應先參加較短途的渡海泳賽事，累積經驗後再挑戰自己。

維多利亞港不但默默見證了香港的滄桑變化，也豐富了香港的歷史、文化。在未來的日子裡，香港人必須繼續保育和愛護她，這樣「維港渡海泳」才能得以延續下去。有關「新世界維港泳 2011」的其他詳情，可瀏覽香港業餘游泳總會網址 www.hkasa.org.hk。

法例：維港不准游泳

根據香港法例第313章附屬法例《船舶及港口管理規例》，未經海事處處長批准，任何人均不得在維港游泳，違者最高可罰款2,000元。2005年港九拯溺員工會曾經計劃以發動救生員進行集體渡海泳來爭取權益，最後未能成功。

2011 年香港國際秋季燈飾展



要為業務締造光明前景，觀摩最新燈飾設計及技術是最佳途徑。由香港貿易發展局主辦的香港國際秋季燈飾展是亞洲最大的業內展覽會，全球排名第二。「2010年香港秋燈展」吸引了來自35個國家及地區，超過2,000家商號參展，璀璨奪目。無論參展商及買家數目均刷新紀錄，足證全球燈飾業欣欣向榮。

「2011年香港國際秋季燈飾展」再次為世界各地燈飾貿易商締造矚目焦點，除了場地寬敞外，大會組織也井井有條，分別以業內不同領域的產品劃設多個主題展區，凸顯參展商的強項和專長。其中LED及環保照明、商業照明、家居照明、戶外照明、以及燈飾配件及零件等展區，與匯聚高檔品牌燈飾的「名燈薈萃廊」互相輝映。

LED 及環保照明

當環保議題持續在社會上發光發亮之際，家居、零售及建築等市場均對LED、節能及其他環保照明產品需求甚殷。LED及環保照明展區可說是香港秋燈展的「超級展區」，把這兩類息息相關的產品凝聚在一起，揭示各種各類專為不同的環保及LED

照明方案而設的創新意念。LED照明及環保照明展區在「2010年秋燈展」，吸納了大會38%的參展商。LED技術不斷推陳出新，2011年必定綻放更閃耀的光芒，大家都熱切期待在秋燈展中採購最新推出的LED產品。

名燈薈萃廊

「名燈薈萃廊」是秋燈展另一個悅目焦點，凝聚頂級品牌的燈飾系列，於2010年共有27個國家及地區的383個品牌參展。這個展區的布置高雅，為室內設計師、建築師、承包商、頂級零售商及其他業者提供理想平台，讓他們細意觀賞勢必引領來季潮流的璀璨燈飾。

燈飾設計比賽

「第五屆香港燈飾設計比賽」旨在表揚卓越設計，藉此鼓勵年輕的設計人才，其中公開組及學生組的入圍作品將於展覽期間在會場展出，彰顯香港燈飾設計師的才華及獨特創意，激發無限靈感。

秋燈展的舉行時間適逢採購旺季，來自世界各地的眾多買家都會蜂擁來港，尋找採購良機。秋燈展舉行期間，國際環保博覽及亞洲運動用品展亦分別於10月26至29日及10月27至29日於毗鄰香港國際機場的亞洲國際博覽館舉行。



展覽日期：2011年10月27至30日（星期四至日）			
展出地點：香港灣仔博覽道一號香港會議展覽中心			
開放時間：	展覽日期	開放時間	買家登記時間
	10月27至29日（星期四至六）	上午9時30分至下午7時正	上午9時正至下午6時30分
	10月30日（星期日）	上午9時30分至下午4時正	上午9時正至下午3時30分
入場人士：只供18歲或以上的業內人士參觀（入場費：每位港幣100元）			

品牌「智」勝研討會：品牌的創意營銷



香港品牌發展局及香港中華廠商聯合會於8月31日合辦「品牌『智』勝研討會」，由品牌局總裁兼廠商會行政總裁梁世華代表主辦機構致送紀念品予各演講嘉賓。是次研討會以「品牌的創意營銷」為題，邀得香港城市大學創意媒體學院課程主任劉志強教授解構如何利用創意媒體塑造品牌形象；

香港大學商學院兼任講師及香港大學現代語言及文化學院名譽講師張天秀剖析香港與內地營銷的發展趨勢；groupm香港區行政總裁曾錦強講解廣告、公關與營銷的新思維；以及東瀛旅行社有限公司執行董事禰國全分享以創意思維強化品牌的經驗。研討會出席者超過110人。



品牌局總裁梁世華（中）與一眾講者合照。

「中小企品牌策略管理」先導工作坊 2011

為幫助本地中小型企業提升品牌管理的知識和能力，香港品牌發展局聯同工業貿易署、香港中華廠商聯合會及香港理工大學亞洲品牌管理中心於8月9、10、24及26日舉行「中小企品牌策略管理」先導工作坊。課程共分八節，探討八個與品牌管理相關的課題，包括「什麼是品牌？」、「如何制定品牌戰略之一：過程、市場形勢分析」、「如

何制定品牌戰略之二：消費者行為分析及市場細分」、「品牌識別」等。工作坊由香港理工大學管理學系副教授陸定光博士擔任講師，亦邀得MCL品牌顧問有限公司首席品牌顧問吳秋全、品牌專家潘尚穎以及營銷管理學專家劉少青教授擔任客席講師。工作坊以理論分析、案例研判結合小組討論的形式進行，吸引超過40名中小企代表出席。



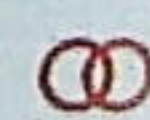
陸定光博士擔任工作坊主講導師，指導學員進行小組討論。



學員完成工作坊後合照。

香港品牌發展局新會員

康業服務有限公司	Hong Yip Service Co Ltd	明科網絡有限公司	AvantWave Ltd
蛋撻王控股有限公司	King Bakery Holdings Ltd	皓山創作坊有限公司	Hosann Art Creative Co Ltd
海皇國際有限公司	Ocean Empire Int'l Ltd	麗安（工業）有限公司	Lai On Products (Industrial) Ltd
大寧有限公司	Dialink Ltd	信和物業管理有限公司	Sino Estates Management Ltd
英記茶莊有限公司	Ying Kee Tea Co Ltd	宏希貿易公司	Memorigin Trading Co
南北行參茸藥材有限公司	Nam Pei Hong Sum Yung Drugs Co Ltd	楊氏水產有限公司	Yeungs Marine Products Ltd
天虹海鮮酒家	Lamma Rainbow Seafood Restaurant Ltd	大有倉集團有限公司	Tai You Storage Group Ltd
Bee's International Group Ltd		恒香老餅家有限公司	Hang Heung Cake Shop Co Ltd
安記海味有限公司	On Kee Dry Seafood Co Ltd		



為新歐盟玩具安全指令 2009/48/EC 作好準備



新標準EN71-1:2011（機械和物理性能）及EN71-2:2011（阻燃性）已分別於今年6月8日及7月21日公布。兩項標準均由歐盟就今年7月20日生效（除化學要求外）的新玩具安全指令2009/48/EC所訂立的，涵蓋範圍包括玩具設計、拉力、功能和標籤方面的要求。

新指令下，玩具的定義修訂為供14歲以下兒童玩耍（無論專門為其設計與否）時使用的產品。因此，文具、樂器、書本和小飾品等產品亦已列入這類別。除此之外，經營者還需履行右表所列的新責任。

2009/48/EC 要求經營者履行的新責任

生產商	
- 確保玩具符合安全要求 - 制訂歐盟符合性聲明書 (DOC)，並於產品上附上 CE 標誌 - 保存每件產品的技術文件和歐盟符合性聲明書 (DOC) 10 年 - 在玩具上附上識別標誌（包括批次、序號或型號）	
進口商	分銷商
進口及銷售符合標準的玩具產品	驗證文件

2009/48/EC 全面解決方案

廠商會檢定中心提供以下服務，助你滿足新歐盟玩具安全指令要求。

安全評估

根據合適的測試標準進行安全評估。

測試服務（EN71-1:2011、EN71-2:2011 和其他測試）

根據新指令及其他適用的歐盟法規要求，發出產品測試報告。

技術文件處理服務

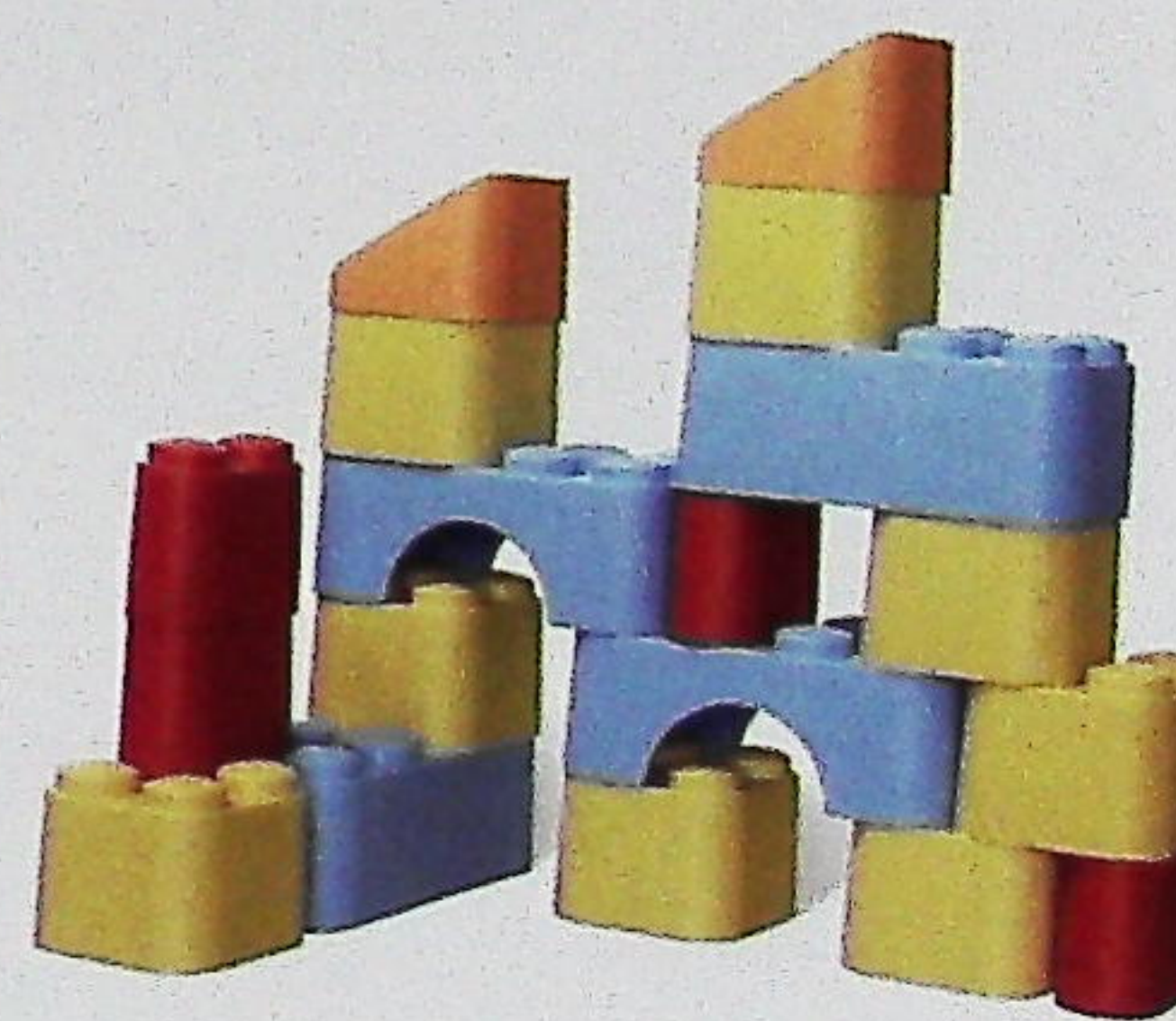
整合需要保存的技術文件，如設計及生產資料、測試報告、物料清單、安全數據表、安全評估資料、歐盟形式評審證書（如適用）等。

符合性聲明書 (DOC) / 符合性證明書 (COC)

草擬符合性聲明書或發出符合性證明書，以說明該產品已符合指令的安全要求。

其他適用於歐盟市場的測試服務：

測試範圍	測試項目
環保測試	REACH、RoHS
電氣測試	EN60825、EN62115、EMC、R&TTE
紡織測試	偶氮染料、甲醛、色牢度、阻燃性
物料測試	鎘、鎳釋放、鄰苯二甲酸鹽
包裝測試	包裝和包裝廢物指令 (94/62/EC)



廠商會檢定中心擁有先進的玩具測試儀器及專業團隊，為環球市場提供玩具及兒童產品測試。除玩具外，我們亦為食品、藥物、電器、紡織品及包裝等提供驗貨及專業測試服務。如欲進一步了解本中心提供的測試服務，請致電(852) 2256 8840 與業務拓展部朱先生聯絡。



Getting Ready for New EU Toy Safety Directive 2009/48/EC

The new EN71-1:2011 (mechanical and physical properties) and the new EN71-2:2011 (flammability) were published on 8 June 2011 and 21 July 2011 respectively. These are test standards issued by the European Union for the new Toy Safety Directive 2009/48/EC which came into effect on 20 July 2011 (apart from chemical requirements). The new standards cover the requirements for the design, strength, performance and labeling of toys.

Toys are defined as "products designed or intended, whether or not exclusively, for the use in play by children less than 14 years of age" under the new directive. Therefore, products such as stationeries, musical instruments, books and novelties are now included into this category. Apart from this, economic operators should carry out new obligations as listed in the table.

Comprehensive Solutions for 2009/48/EC

CMA Testing and Certification Laboratories provides the following services for the new EU Toy Safety Directive.

Safety Assessment

- Carry out safety assessment according to applicable test standards.

Testing Services (EN71-1:2011, EN71-2:2011 and more)

- Issue test reports according to the new directive and also other applicable EU regulations for your products.

New Obligations of Economic Operators under Directive 2009/48/EC

Manufacturers

- Ensure toys comply with essential safety requirements
- Draw up an EC Declaration of Conformity (DOC) and affix the CE marking
- Keep technical files and EC Declaration of conformity (DOC) for each product for a period of 10 years
- Attach identifying mark on toys (including batch, serial or model number)

Importers

- Place compliant toys on the market

Distributors

- Verify documentation

Technical Files Documentation Review

- Review and consolidate the documents required to keep as technical files such as design and manufacture details, test reports, bill of materials (BOM), safety data sheets, safety assessment information and EC-type examination certificates (if applicable).

Declaration of Conformity (DOC) / Certificate of Compliance (COC)

- Draft DOC or issue COC that states the fulfillment of the essential safety requirements of the directive.

Other Testing Services Applicable to EU Market:

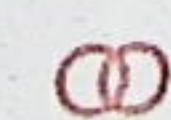
Testing Scope

- Environmental Test
- Electrical Test
- Textile Test
- Material Test
- Packaging Test

Testing Items

- REACH, RoHS
- EN60825, EN62115, EMC, R&TTE
- Azo-Dye, Formaldehyde, Colour Fastness, Flame Retardants
- Cadmium, Nickel Release, Phthalates
- Packaging and Packaging Waste Directive (94/62/EC)

CMA Testing possesses the latest equipment and a dynamic team of experts. We are capable to provide toys and children's products testing for global markets. Apart from toys, we also provide inspection and professional testing services for food, pharmaceutical products, electrical appliances, textiles and packaging. For further information on our testing services, please contact Mr Martin Chu of Business Development Division at (852) 2256 8840 for details.



力康發展有限公司 讓生命更健康



力康發展有限公司執行董事溫玉燕

隨著醫療科技進步，市民對醫療技術的要求越來越高，醫院診所有必要定期增設先進的醫療儀器。力康發展有限公司創立於1991年，以代理貿易商起家，主要提供國際先進醫療設備產品。力康擁有優秀的經營團隊，秉持著「力康—讓生命更健康！」的宗旨，令公司持續發展及成長。

自家產品極具競爭力

力康經過多年來的耕耘，除了香港和上海總部之外，還在國內30多個不同省市設有銷售據點，建立良好的銷售團隊和網絡，拓展內銷業務。力康在2005年開始自行研發生產專業儀器，建立「Heal Force」品牌，主力生產手術室和深切治療部醫療設備，以及生命科學實驗室儀器等，為醫療業界和病人作出貢獻。

力康擁有優良的生產技術，「Heal Force」的產品線涉及大大小小的醫療、生物、科學儀器產品，可為客戶策劃全面解決方案。憑藉他們和客戶多年來的溝通和了解，力康能準確掌握市場需求，提供最適合的產品和服務予不同類型客戶，善用醫療儀器。

力康發展有限公司執行董事溫玉燕認為，人們的健康意識越來越強，以保健、調

理為主要功能的家用醫療用品市場發展前景廣闊。力康引入的手提心電儀及脈搏血氧儀等，能降低醫療費用，開拓家用醫療儀器的領域。常言道「預防勝於治療」，若能夠普及使用家用醫療儀器，病人自己也可以臨牀分析病情、收集診斷數據，提前一步管理健康，有助改善醫療效果。

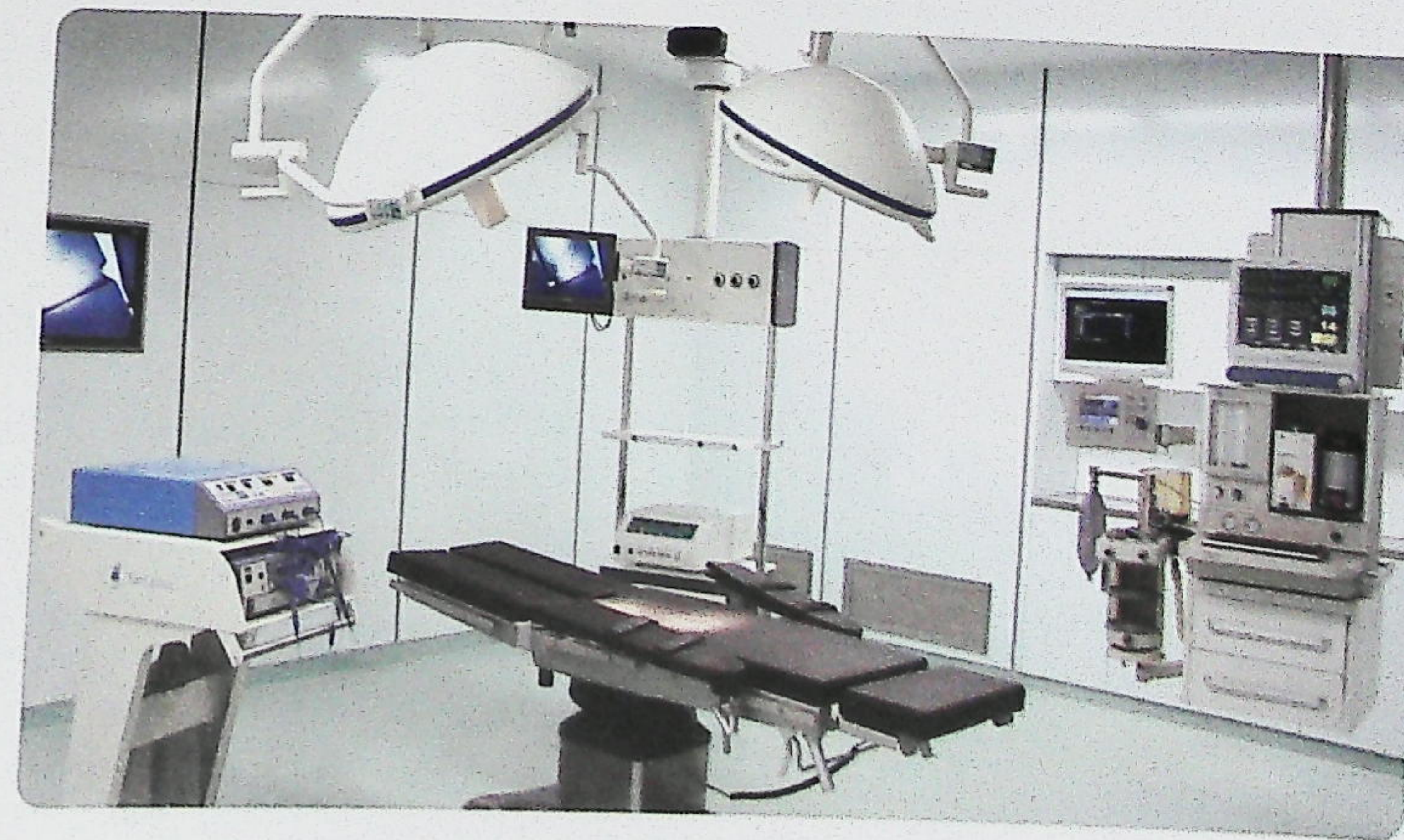
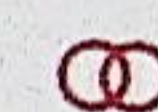
五心服務決定效率

現今科技發展的透明度高，醫療器材產業面臨全球化的發展趨勢，中國的生產技術也非常緊貼外國的著名品牌，要成功突圍而出就要靠員工提供優質服務，力康要做到一站式「用心、專心、貼心、放心、稱心」服務，令客戶全程無憂！

力康的理念是「以人為本，以文為魂」，表明他們非常重視人的作用。顧客接觸前線員工，提供解決方案、上門安裝、培訓、保養和售後服務等每部分環環相扣，透過充分溝通和瞭解，有效解決問題。因此公司給予員工充分的空間，重視員工的意見和建議。公司管理團隊每月都要在上海集團總部和不同的部門代表進行面對面的會議，互相溝通，再透過中央管治協調團隊作系統式運作。力康在上海還設立「力新商學院」，加深新入職和新晉員工對公司理念及銷售模式的理解，提高經營能力。

醫療儀器倡立法規管

衛生署對醫療儀器的產品註冊屬自願性質，經過多年的諮詢，至今仍未落實施行強制性產品註冊的日期。現時政府將醫療器材依風險程度分為四級，但為了保障醫療質素及減低風險，溫玉燕建議香港政府應盡快立法強制產品註冊，加強對醫療儀器監管，杜絕不法商人將良莠不齊的產品推出市場，亦保障消費者不會誤購不安全及無效的醫療儀器。



新會員

普通會員 ORDINARY MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
珠寶坊有限公司 Trinity Jewellery Limited	董事：許雅輝先生	製造及出口珠寶首飾
恒和珠寶集團有限公司 Continental Holdings Ltd	執行董事：陳鄭小燕女士	製造、出口及零售珠寶鑽石首飾
威皇廚藝有限公司 White Pan and Wok Co Ltd	行政總裁：孔源先生	製造白納米陶瓷鍋及廚具
理士國際技術有限公司 Leoch International Technology Limited	總經理：張琛先生	製造電池
豐卓（香港）有限公司 Superior (HK) Limited	董事：王其武先生	製造電子禮品、玩具及賀卡
日本城（香港）有限公司 Japan Home Centre (HK) Limited	行政總裁：劉栢輝先生	製造及零售各款自家品牌產品
豪特保健（香港）有限公司 OTO Bodycare (HK) Limited	董事總經理：葉志禮先生	消閒、健美、保健及診斷
恒美國際實業有限公司 Hanny International Industrial Limited	董事：溫小燕小姐	製衣
百成堂參茸行有限公司 Pak Shing Tong Ginseng Company Limited	董事總經理：李俊文先生	製造及零售燕窩、中藥、中成藥及人參
保發食品有限公司 Polyfood Food Service Co Limited	總經理：石德光先生	製造西式肉製品（如香腸、火腿、凍切腸等）、新鮮及煙燻三文魚
啟智資本集團有限公司 China Insights Capital Limited	董事：汪國興先生	金融及製造 LED 燈飾
彩玉有限公司 Color Rich Limited	總經理：陳惠玲小姐	製造玩具
林鑽記有限公司 Diamond Lam Limited	東主：歐美兒小姐	製造及零售鑽石產品
遠航集團有限公司 Ocean Line Holdings Limited	董事：桂冠先生	船舶製造、修理及改裝

贊助會員 ASSOCIATE MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
立安貿易有限公司 Lip On Trading Limited	總經理：余瓊峰先生	出入口美味棧品牌產品
協成藥業貿易有限公司 Hip Shing Pharmaceutical and Trading Limited	行政總裁：許健茂先生	出入口、批發及零售日本白兔牌產品
我愛廚房有限公司 I Love Kitchen Limited	董事：黃鳳星先生	零售 WOLL 煮食用品

會員優惠

健亞體檢有限公司

廠商會會員可以 \$598 惠顧「標準健康檢查計劃」（原價：HK\$1490）、\$1698 惠顧「尊貴健康檢查計劃」（原價：HK\$4280）及 \$180 惠顧「全面膽固醇及血糖檢查計劃」（原價：HK\$580）。

查詢電話：2581 1206



綠科化工有限公司

廠商會會員尊享以優惠價 HK\$38（原價：HK\$56）購買 Germ Killer 殺菌除臭噴劑（85ml）。

聯絡人：Mr Antony Ko

查詢電話：2624 8882

你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊：

1-year subscription (11 issues) 1年11期：

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價：

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____

Company Name 機構名稱 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵 _____

Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to Corporate Communications Division, Flat B, 20/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.
 請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票（海外訂戶請使用匯票）寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈20樓B室傳訊部收。

如何能掌握最新的工商資訊？

《企業雄才》就是你的答案！

每年只需付出港幣 330 元，你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動！

只需寄回填妥之表格，你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

For enquiries, please call (852) 2542 8641 or email to corpcom@cma.org.hk
 詳情請致電 (852) 2542 8641 或電郵至 corpcom@cma.org.hk 查詢。

企 業 雄 才
 HONG KONG ENTREPRENEUR

新中美實用儀器有限公司

創新電子指南針及地圖尺

具備搜索方位提示，能排除磁干擾的多項創新電子指南針兼全面精確測量地圖路程的多功能新產品，配備日常應用（時間、日期及溫度）顯示，兼備響鬧、運動秒錶、倒數時計、附有 GMT 世界時間、LED 照明及放大鏡等。

導航指南針

- 調教各地磁偏角。
- 記錄 3 次路段 [來回程] 的方向和時間。
- 移動搜索目標指引，響聲鎖定目標提示。
- 可外加啟動 OEM 功能：同步發射訊號激光照明等。
- 測量不同目標方位，找尋身處位置，配合地圖使用更佳。

· 指南針的磁向精度會受到磁性或其他環境干擾影響，導航指南針能排除磁干擾，校正指南針方位，更支援傳統的風水羅盤。

電子地圖尺

· 任何地圖（包括街道）均可測量

1) 預設各單位 10 個常用比例，預留各自設比例：

1: 1CM 至 1: 9999999 KM / NM。

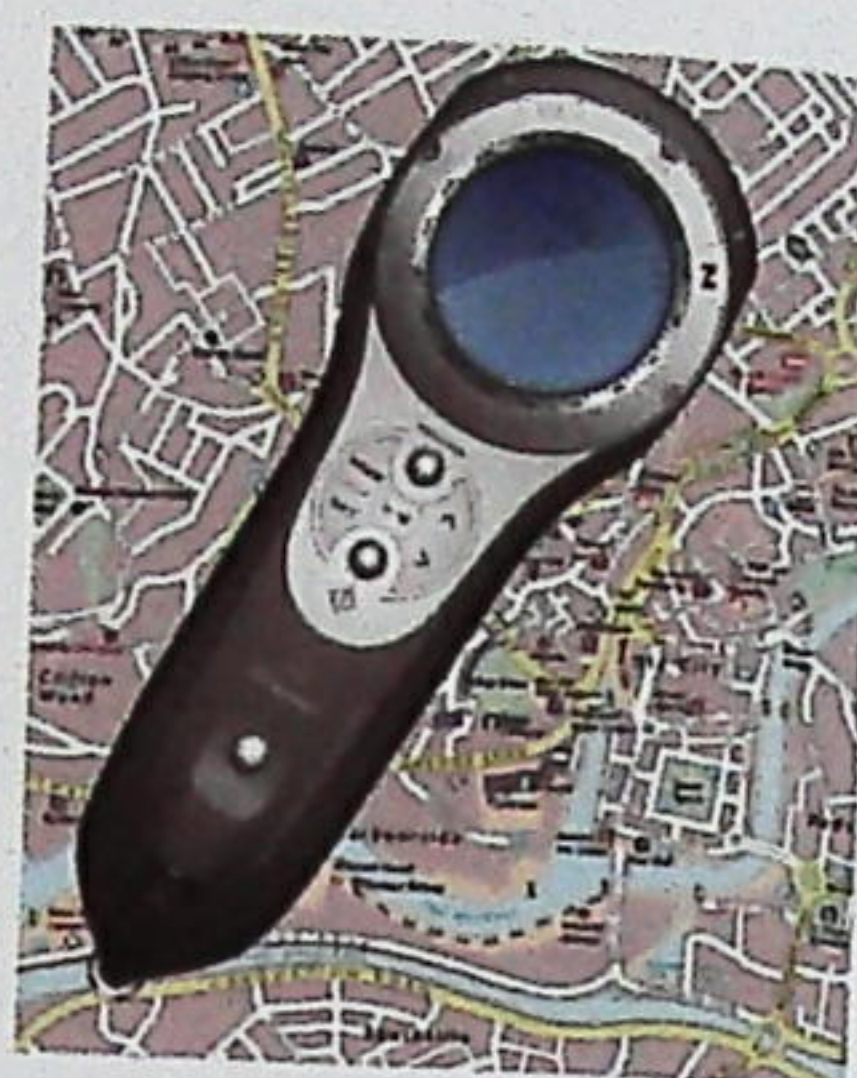
0.1 至 9.9IN: 0.01 至 999.9MI。

2) 以實際長度設定比例尺：

[0.025 至 9999CM]: [0.01 至 999.99KM] 及 CM: M。

[0.01 至 9999IN]: [0.01 至 999.99MI] 及 IN: FEET。

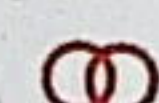
· 長度測量尺：
0.025CM 至
9999CM，
相同長度測
量 MM / M
/ INCH /
FEET，單位
可互相換算。



- 找出最近的路程，顯示來回兩段距離。
- 旅行時間安排，選擇時速或設限時間，測量途中各地點的距離和時間。
- 使用導航狀態：沿途倒數剩餘的路程和時間顯示。

Design Application No. 1100332.6

www.newc-and-a.com



納米世界（香港）有限公司

納米級礦石活膝

納米級礦石活膝為納米世界（香港）有限公司所開發的納米級礦石纖維產品系列之一，經先進納米技術研究開發，有效改善血液循環，促進新陳代謝及改善膝蓋酸脹痛。

納米級礦石活膝可以在 15 分鐘內快速改善血液循環，舒緩過度疲勞或血氣凝滯所引起的酸脹痛；使用 7 日明顯改善膝蓋疼痛或因扭傷、抽筋所引起的酸脹痛；長期配帶可強化骨骼、保護膝蓋。



納米級礦石活膝適合受膝蓋疼痛、脹痛、酸痛所困擾的人士，或因工作需要須長時間站立或彎曲雙膝的人士使用。

納米健康杯

在法國、日本、中國等某些地方被人們稱為「長壽村」，原因是這些地方有很多人長命百歲，他們不但長壽，而且健康。

日本水質研究學家松下和弘博士，專程飛到這些舉世知名的「長壽村」，拿取當地的飲用水，用 ^{17}O -NMR 測試找出「長壽村」的水與其他地區的飲用水的短鏈狀態的不同之處。結果發現，所有「長壽村」所飲用的水的短鏈狀態都是在 80Hz — 90Hz 之間（一般飲用水則是 100Hz — 120Hz 之間），數字越小代表水中含氧量越多，能量越強，怪不得他們能長得健康長壽。

納米世界出品的「納米健康杯」通過國家級測試中心測試，測出其 ^{17}O -NMR 譜為 61.32Hz，客觀、科學地證明了「納米健康杯」製造出來的飲用水比「長壽村」的水更佳！

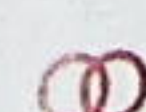
www.nanoworld.com.hk

納米健康

杯採用數十種天然能量礦物，經高科技達至納米級材料，是一種純物理的保健產品，高能量功效持久不變。不含任何藥物、無毒、無副作用。



飲用納米級健康杯製造的飲用水能活化人體細胞、改善微循環、抑制游離基、增強免疫力、促進新陳代謝、改善消化排泄系統，誠然是排毒的首選。



本會常務會董兼藥業委員會主席李嘉音（後排中）於 8 月 11 日出席「國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議 2011」開幕典禮並為主禮嘉賓之一。
CMA Executive Committee Member cum Chairman of Drugs & Medicines Industrial Committee Ms Li Jai Ying (centre, back row) was invited as one of the officiating guests of the opening ceremony of the International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products (ICMCM 2011) held on 11 August.



本會會董鄧錦添（右）於 9 月 6 日出席「第 110 屆中國進出口商品交易会新聞發布會」與中聯辦經濟部部長王丙辛合照。
CMA General Committee Member Dr Tang Kam Tim (right) attended the "Press Conference of the 110th Session of China Import and Export Fair" on 9 September and posed for a photo with Mr Wang Bingxin, Director General of Economic Affairs Department of The Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR.



本會第一副會長羅富昌（前排左三）於 9 月 16 日應邀出席「CEPA 示範城市（區）香港推介洽談會」為主禮嘉賓之一。
CMA First Vice President Mr F C Lo (3rd from the left, front row) was invited as one of the officiating guests of the Seminar on CEPA Model Cities (Districts) on 16 September.



本會副會長顏吳餘英(左三)於9月23日拜訪法國駐港總領事館，與法國駐港總領事 Mr Arnaud Barthelemy (中)會面，就法國的經濟情況及投資環境進行了愉快的交流。其他團員包括本會副會長徐炳光(右三)，行政總裁梁世華(左一)，會董陳偉文(左二)，林介明(右二)及鍾國斌(右一)。

CMA Vice President Mrs Katherine Ngan (3rd from the left) led a delegation to visit Consulate-General of France in Hong Kong Mr Arnaud Barthelemy (centre) on 23 September. Other delegates included Vice President Dr Edward Tsui (3rd from the right); Chief Executive Officer Mr Paul Leung (1st from the left); General Committee Members Mr Raymond Chan (2nd from the left), Mr Samuel Lam (2nd from the right) and Mr Felix Chung (1st from the right).



本會常務會董史立德(第二排左三)於9月10日應邀出席第十二屆大型中秋綜藝晚會香江明月夜專場文藝演出，並與各演出單位合照。

CMA Executive Committee Member Dr Allen Shi (3rd from the left, 2nd row) was invited to attend the 12th Hong Kong Mid-Autumn Festival Variety Show - Moonlight of Hong Kong on 10 September and posed for a group photo with the performers.



本會副會長顏吳餘英於8月23日應邀出席為「橫琴政策創新暨投資推介會」主禮嘉賓之一。

CMA Vice President Mrs Katherine Ngan was invited as one of the officiating guests of the "Hengqin Innovation Policy & Investment Promotion Forum" held on 23 August.



本會獲工業貿易署「中小企業發展支援基金」資助推行「REACH 條例的全面支持計劃」，於9月6日舉行第五次研討會—REACH 審計結果及歐洲專家分享研討會。REACH 專家組成員丁國滔(左)、REACH 審核員余剛明(右)及 REACH 專家 Mr Jonathan Lutwyche 分別在會上講解化學品管理體系的實施情況及進行個案分析，並介紹歐盟買家要求及 REACH 的動向及發展。研討會吸引超過 110 人出席。

The CMA has successfully obtained sponsorship from the SME Development Fund to implement the "Implementation & Support Programme to deal with the EU Regulation on Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH)". With the rolling out of the Project, the 5th seminar was held on 6 September. Mr KT Ting, REACH project committee member (left); Mr KM Shea, REACH auditor (right); and Mr Jonathan Lutwyche, CEO of The REACH Centre shared with the audience on the tips and case studies in implementing Chemical Management System (ECHA) elaborated on the outlook for REACH via video conference. The seminar attracted over 110 participants.



由本會、香港總商會、香港中華總商會和香港工業總會共同主辦的「填補立法會議席空缺安排商界諮詢會」，於9月1日假港島香格里拉大酒店舉行，本會第一副會長羅富昌於會上向政務司司長唐英年、政制及內地事務局局長林瑞麟及財經事務及庫務局局長陳家強發問。

Organized by the CMA, Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC), The Chinese General Chamber of Commerce (CGCC) and Federation of Hong Kong Industries (FHKI), a "Consultation on Arrangements for Filling Vacancies in the Legislative Council" was held at Island Shangri-La Hotel Hong Kong on 1 September. CMA First Vice President Mr F C Lo raised a question to Mr Henry Tang, Chief Secretary for Administration; Mr Stephen Lam, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs; and Professor K C Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury.



本會會長黃友嘉(左二)於9月15日應邀出席「香港工商界同胞慶祝中華人民共和國成立六十二週年酒會」為台上主禮嘉賓之一。
CMA President Dr David Wong (2nd from the left) was invited as one of the officiating guests of the "Reception in Celebration of The 62nd Anniversary of The Founding of The People's Republic of China Given by Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong" held on 15 September.



本會名譽會長蔡德河(左一)於9月16日應邀出席「香港-重慶經貿合作洽談會暨招待晚宴」為主禮嘉賓之一。
CMA Honorary President Mr Choy Tak Ho (1st from the left) was invited as one of the officiating guests of the "Hong Kong - Chongqing Economic Promotion Forum cum Dinner Reception" held on 16 September.



本會副會長顏吳餘英(左)於9月2日代表本會出席「第十屆香港職業安全健康大獎分享會暨頒獎典禮」為主禮嘉賓，並接受由勞工及福利局局長張建宗致送的紀念品。
CMA Vice President Mrs Katherine Ngan (left) was invited as one of the officiating guests of the 10th Hong Kong Occupational Safety & Health Award Forum and Award Presentation Ceremony held on 2 September and received a souvenir from Secretary for Labour and Welfare Mr Matthew Cheung.



由本會常務會董何焜榮(右四)於8月19日接待寧波市工商局代表團一行4人代表團。
A 4-member delegation from Ningbo Administration for Industry & Commerce visited the Association on 19 August and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (4th from the right).



本會行政總裁梁世華(右)於8月23日接待尼日利亞總領事 Mr S B Bassey 蒞會訪問。
Mr S B Bassey, Consul-General of Nigeria in Hong Kong & Macau SARs visited the Association on 23 August and was received by CMA Chief Executive Officer Mr Paul Leung (right).



本會會長黃友嘉(中)於9月7日接待日本貿易振興機構(香港)所長鈴木實(左三)與候任所長小野村拓志(左二)蒞會訪問。
Mr Minoru Suzuki (3rd from the left), Director General of Japan External Trade Organisation (JETRO) together with his successor Mr Hiroshi Onomura (2nd from the left) visited the Association on 7 September and was received by CMA President Dr David Wong (centre).



本會常務會董黃家和(右四)於9月7日接待廣州市貿促會代表團一行4人代表團。
A 4-member delegation from China Council for the Promotion of International Trade Guangzhou Committee visited the Association on 7 September and was received by CMA Executive Committee Member Mr Simon Wong (4th from the right).



本會副會長吳永嘉(右四)於9月8日接待中國(深圳)國際物流與交通運輸博覽會組委會代表團一行6人代表團。

A 6-member delegation from the Organizing Committee of China (Shenzhen) International Logistics and Transportation Fair visited the Association on 8 September and was received by CMA Vice President Mr Jimmy Ng (4th from the right).



本會董黃震(中)於9月9日接待安徽省商務廳一行2人代表團。

A 2-member delegation from the Bureau of Commerce of Anhui Province visited the Association on 9 September and was received by CMA General Committee Member Dr Wong Chun (centre).



本會常務會董何煥榮(中)於9月15日接待國家中山火炬高技術產業開發區管委會招商辦副主任劉群峰(左)蒞會訪問。

Ms Lydia Liu (left), Vice Director, Investment Promotion Office, Administrative Committee of National Torch High-tech Industrial Development Zone of Zhongshan visited the Association on 15 September and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (centre).



本會常務會董吳清煥(右五)於9月21日接待陝西省商務廳一行6人代表團。

A 7-member delegation from Shaanxi Provincial Department of Commerce visited the Association on 21 September and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (5th from the right).

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person / Tel & Fax
06/10/2011	「內地個人所得稅變革及境外派遣內地人士個人所得稅」專題講座	廠商會大廈27樓會議室 27/F, Conference Hall, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎ : 2542 8635 ☎ : 3541 1092 ✉ : earl@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1) 內地修改《中華人民共和國個人所得稅法》的決定，將費用扣除額由 2,000 元提高到 3,500 元 (2) 國稅發的《國家稅務總局關於切實加強高收入者個人所得稅徵管的通知》(3) 股票的境內非外商投資企業派發股息紅利扣繳個人所得稅 (4) 內地首宗非居民個人反避稅案件 (5) 如何利用稅收協定的免稅條款 (6) 境外派遣內地人士個人所得稅 (7) 內地可能要求外籍人士繳納內地社保				
07/10/2011	「ISO 50001 能源管理系統」培訓課程	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎ : 2542 8635 ☎ : 3541 1092 ✉ : earl@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：介紹「ISO 50001 能源管理系統」的原則、標準、在企業內部的應用要點及實施				
11/10/2011	孫子營銷攻略工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎ : 2542 8635 ☎ : 3541 1092 ✉ : earl@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1) 現代營銷與孫子：21 世紀的營商環境與營銷架構；孫子智慧與商業戰爭模型；如何把孫子的策略應用到現代營銷 (2) 孫子的戰略思維框架：多算者勝的戰略；西方環境分析的模型；知彼知己，百戰不怠 (3) 孫子營銷戰略的訂定：營銷目標策略；孫子的八大營銷戰略				
18/10/2011	客戶關係管理及銷售技巧工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎ : 2542 8635 ☎ : 3541 1092 ✉ : earl@cma.org.hk 🌐 : http://www.cma.org.hk
內容：(1) 客戶關係管理概念及重要性 (2) 客戶關係管理與傳統銷售的分別 (3) 客戶關係管理的關鍵成功要素 (4) 正面心態的建立 (5) 基本客戶溝通技巧 (6) 客戶關係管理模式及過程 (7) 了解及分析您的客戶群 (8) 成功客戶主任必備的 3 種客戶 (9) 收集及管理客戶資料 (10) 提供個人化增值服務 (11) 4P 電話溝通方法 (12) 建立互信關係及客戶社交技巧 (13) 探索客戶需求的提問及 FABE 產品銷售技巧 (14) 處理反對意見及挑戰 (15) 總結及促成交易技巧				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person / Tel & Fax
------------	-------------	-------------	-------------------	--

20/10/2011	「解讀內地員工操守管理難題」 專題講座	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
------------	------------------------	--	--------------------------------	---

內容: (1) 內地職員的工作態度和心理模式 (2) 中港兩地職場法律約束力的不同之處: 貪污、涉密、盜竊、疏忽、破壞; 舉證責任及門檻; 處罰或制裁 (3) 公安、法院及勞動局的心態 (4) 常見港資企業內地員工操守風險管理模式的不足 (5) 員工問題、紀律模式及風險控制點: 疏忽職守; 職員另起爐灶; 報復行為; 故意加班 (6) 怎樣強化員工操守風險管理: 萌發離心; 追溯及跟蹤異常行為; 支援紀律處分的證據系統

27/10/2011	有效商業簡報技巧工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
------------	-------------	--	--------------------------------	---

內容: (1) 如何組織有效的商業簡報 (2) 商業簡報的類型及定義 (3) 商業簡報策略及不同的風格 (4) 商業簡報的組織及模式 (5) 不同思考及組織方法 (6) 場地佈局及安排 (7) 如何發佈有效的商業簡報 (8) 開場白的 4P's (9) 壓力管理及建立自信技巧 (10) 十個有效溝通方法 (11) 身體語言的威力 (12) 有效運用聲線 (13) 視覺教具的應用 (14) 有效總結簡報 (15) 應付一般及難纏的提問 (16) 有效簡報的要點

17-21.10.2011 14-18.11.2011 12-16.12.2011	國際航協危險品(實用)證書課程	荔枝角青山道680號時裕中心 8樓F室 Room F, 8/F Ardour Centre, 680 Castle Peak Road, Lai Chi Kok	香港付貨人委員會 The Hong Kong Shippers' Council	沈小姐 Ms Shum ☎: 28340010 ☎: 28919787 ✉: czarina@hkshippers.org.hk 🌐: http://www.hkshippers.org.hk
---	-----------------	--	--	---

內容: (1) 國際航空運輸協會危險品及國際民航組織技術指引簡介 (2) 有關運載危險品的政府規例 (3) 危險品的分類及規限、相關文件、包裝指示、規格及標籤要求 (4) 危險品處理、入倉及貯存 (5) 托運人、貨運代理和承運人的責任 (6) 危險貨物的安全 (7) 乘客和機組人員 (8) 限制 (9) 分別隱藏的危險品 (10) 國家和營運商的不同要求 (11) 特別規定、包裝、商標和標籤 (12) 托運人的聲明和有關文件 (13) 驗收的程序 (14) 儲存和載入程序 (15) 通知機長 (16) 應急響應 (17) 案例分享和筆試



香港中華廠商聯合會
保險代理有限公司
CMA Insurance Agent Limited

『專業推介』

1. 貨運保險專門店

『最低保費』只需 **\$209** 及保費率特低——
一般商品只需 **0.059%** (高危地區除外),
Open Policy 保費率更低。

2. 展覽會第三者(公眾)責任保險

提供多種保障額“套餐”，不論展位的大小，
按保障額劃一收費且收費特廉。

其他暢銷推介

全年旅遊、辦公室/店舖“商業全面保”、勞保、家居
及家傭保險。

中環客戶服務中心

香港中環干諾道中64-66號
廠商會大廈1樓
(中環地鐵站A出口)
電話: 2542 8614
傳真: 2544 2406
電郵: central@cmainsurance.com.hk

旺角客戶服務中心

九龍旺角彌敦道655號
19樓11室
電話: 2390 3929
傳真: 2390 4508
電郵: mk@cmainsurance.com.hk

觀塘客戶服務中心

觀塘巧明街111-113號
富利廣場23樓6室
(觀塘地鐵站B3出口)
電話: 2344 3380
傳真: 2790 4850
電郵: kt@cmainsurance.com.hk

客戶服務熱線

2390 9811

www.CMAinsurance.com.hk



廠商會獎學金計劃

支持工業教育 請捐助廠商會獎學金

廠商會獎學金計劃創立於一九六四年，旨在鼓勵勤奮的年青人，當中亦希望藉此增加發展工業的人力資源。每年籌集所得的獎學金，均以捐款人、捐款公司或廠商會名義，頒贈予各專上學院及學校成績優異的學生。本會將繼續擴大獎學金計劃，增加受獎名額，以培育更多專業人才。為貫徹教育的精神，獎學金計劃極需要您的捐款，敬請將下列捐款表格填妥，連同支票寄回本會（地址：香港干諾道中 64-66 號廠商會大廈一字樓）。如有查詢，請與本會秘書處行政主任吳婷芝小姐聯絡，電話：2542 8621。

二零一一年獎學金建議受獎學校如下：

香港大學	香港中文大學	香港科技大學	香港理工大學
香港城市大學	香港浸會大學	香港公開大學	香港教育學院
香港專業教育學院*	九龍工業學校	中華基督教會扶輪中學	中華基督教會基協中學
中華基督教會基新中學	何東中學	香港仔工業學校	香港布廠商會朱石麟中學
筲箕灣東官立中學	廠商會中學	廠商會蔡章閣中學	鄧肇堅維多利亞官立中學
邵鐘波學校	龍翔官立中學	職業訓練局邱子文高中學校	

* 香港專業教育學院包括柴灣、青衣、摩利臣山、觀塘、葵涌、黃克競、李惠利、沙田及屯門等九所學院。

** 捐款人亦可指定捐款予上述學校以外的大專院校或中學

傳真號碼：2541 8154

EOL3

二零一一年廠商會獎學金認捐表格

捐款人姓名／公司名稱（中英文名稱將印於紀念品上）：

（中文）（英文）

地址：

聯絡人：電話：傳真：

本公司捐贈獎學金詳情如下：☐ 由會方代為分配捐款港幣（元）
☐ 指定受獎學校捐款（請參考上列學校名單或可捐款予上列學校以外的大專院校或中學）

受獎學校名稱	獎學金名稱 **	獎學金名額	每名金額 ***	合共港幣(元)

** 如無指定獎學金名稱者，將統一以「廠商會獎學金」名義頒發。

*** 指定捐贈專上學院每名獎學金不得少於HK\$2,500，其他學校每名不少於HK\$500（捐款金額最低為HK\$500）。

捐款請以劃線支票支付，抬頭請寫「廠商會中學教育基金」（CMA Secondary School Education Trust）。為方便管理，本會已將「廠商會獎學金」及一切有關教育的事項歸納於「廠商會中學教育基金」名下；根據稅務條例，捐贈該基金的款項可憑收條申請免稅，本會收到認捐款項後，即發出收據。

該收據抬頭應為：

負責人簽署：

姓名：

日期：

收據編號及日期：（本會填寫）